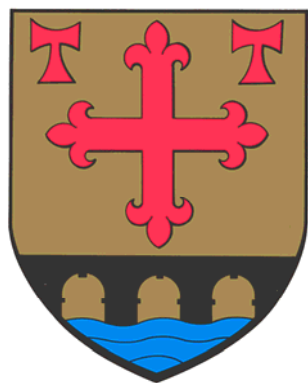




Bärtréffer Gemengenzeitung

No.3/2007

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



Prächtige Weide in der Grundhoferstrasse
Saulle impressionnante à la rue de Grundhof

EDITORIAL



WEIS Armand
Psychologe
Mitglied der Schulkommission

Über die Kinder

" Eure Kinder sind nicht Eure Kinder.
Sie sind die Söhne und Töchter der Sehnsucht des Lebens nach sich selbst.
Sie kommen durch Euch, aber nicht von Euch.
Und obgleich sie bei Euch sind, gehören sie Euch nicht.
Ihr dürft ihnen Eure Liebe schenken, nicht aber Eure Gedanken,
denn sie haben ihre eigenen Gedanken.
Ihr dürft ihren Körpern ein Heim geben, aber nicht ihren Seelen,
denn ihre Seelen wohnen im Hause von Morgen,
das ihr nicht besuchen könnt, nicht einmal in Euren Träumen.
Ihr dürft Euch bemühen, wie sie zu sein, aber sucht nicht, sie Euch gleich zu machen.
Denn das Leben geht nicht rückwärts und verweilt nicht beim Gestern.
Ihr seid die Bögen, von denen Eure Kinder
als lebende Pfeile ausgeschickt werden.
Der Bogenschütze sieht das Ziel auf dem Pfade des Unendlichen.
Und er biegt Euch mit seiner Kraft, so dass seine Pfeile flink und weit gehen können.
Lasst Euer Biegen in der Hand des Schützen aus Freude geschehen;
Denn so wie er fliegende Pfeile liebt,
so liebt er auch den Bogen, der gefestigt ist."

KHALIL GIBRAN

Sur les enfants

«Vos enfants ne sont pas Vos enfants
Ils sont fils et filles du désir ardent de la vie en soi.
Ils viennent par Vous, mais pas de Vous.
Et même s'ils sont chez Vous, ils ne Vous appartiennent.
Vous pouvez leur donner Votre amour, mais non Vos pensées,
car ils ont leurs idées propres.
Vous pouvez offrir un foyer à leurs corps, mais non à leurs âmes,
car leurs âmes habitent la maison future,
que Vous ne pouvez pas visiter,
même pas dans Vos rêves.
Vous pouvez vous efforcer d'être comme eux
mais n'essayez pas de les faire comme Vous êtes.
Car la vie ne va pas en arrière et ne s'arrête pas au jour passé.
Vous êtes les arcs, desquels Vos enfants
sont envoyés comme flèches vivantes.
L'archer voit le but sur le chemin de l'éternel
et il Vous plie avec sa force
ainsi que ses flèches soient lancées agilement et lointain.
Reposez votre souplesse joyeusement dans la main de l'archer
car aussi bien qu'il aime les flèches volantes
il adore son arc tendu»

KHALIL GIBRAN

Frei übersetzt ins Deutsche und Französische aus dem
Buch: Fari KHABIRPOUR & Nadi HOFMANN
Titel: **"Halt mich fest und lass mich los!"**
erschienen im HORIZONTE Vrlg-Stuttgart 1998
ISBN-389483-056-5

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Gemeinderatssitzungen	4	Séances du Conseil Communal
Gemeindeneuigkeiten	12	Actualités communales
Kommunale Ereignisse	21	Évènements communaux
Vereinsleben	36	Vie associative
Kulturelle Aktivitäten	38	Activités culturelles
An alle aktiven Sportler der Gemeinde	39	À tous les sportifs actifs de la commune
Harmonie Berdorf - 100jähriges Bestehen	40	Harmonie Berdorf - Centenaire
Kommende Ereignisse	44	Événements futurs
Manifestationskalender	47	Calendrier des manifestations

Die nächste Gemengenzeitung
erscheint Ende Oktober 2007.

Einsendeschluss für Berichte und
Reportagen der Vereine:

15.10.2007

La prochaine Gemengenzeitung
paraîtra fin octobre 2007.

Date limite pour les rapports et les
reportages des associations:

15.10.2007

IMPRESSUM

Editeur:
Comité de rédaction:

Commune de Berdorf
Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy,
Collignon Yves, Oé Claude, Stoffel Tom

faber
IMPRIMERIE

Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par l'imprimerie fr.faber, Mersch
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil Communal

Sitzung vom Mittwoch / Séance du mercredi 14.05.2007

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 18:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 1

Presse: 2

- | | |
|---|---|
| <p>1. Einstimmig wird der Kostenvoranschlag in Höhe von 13.641,25 € für die Errichtung eines Kolumbariums auf dem Friedhof in Bollendorf-Pont gutgeheißen.</p> <p>2. Die Pläne sowie der Kostenvoranschlag betreffend die Arbeiten zur Oberflächenwasserevakuierung im „Neie Wee“ in Bollendorf-Pont werden einstimmig angenommen. Die Kosten werden sich voraussichtlich auf 15.270,- € belaufen. 50 % werden von den zuständigen staatlichen Instanzen übernommen.</p> <p>3. Projekt, Pläne und Kostenvoranschlag betreffend den Anschluss des „Institut Heliar“ in Weilerbach an das gemeindeeigene Trinkwassernetz finden die Zustimmung aller Räte. Es wird von einem Kostenpunkt von 58.000,- € ausgegangen. Zu bemerken bleibt, dass die definitiven Kosten dieses Projektes nach Abschluss der Arbeiten integral vom Staat übernommen werden.</p> <p>4. Die Abrechnung des Projektes betreffend die Instandsetzung der Feldwege „Dosterthof“ und „Seitert-Hammhof“ über 102.120,24 € wird einstimmig angenommen. Zu bemerken bleibt, dass gegenüber dem ursprünglichen Kostenvoranschlag einige zusätzliche Arbeiten wie zum Beispiel Verlegen von Bordsteinen, Bau eines Schachtes, etc. ausgeführt wurden.</p> <p>5. Durch die unvorhergesehenen, aber dringend notwendigen Reparaturarbeiten im Sanitärblock des Gebäudes beim Berdorfer Fußballfeld muss der entsprechende Artikel des Gemeindehaushalts 2007 um 3.500,- € aufgestockt werden. Diese Maßnahme wird einstimmig angenommen.</p> <p>6. Die Ciné Sura A.s.b.l. hatte im Sommer 2006 im Rahmen der Leader+ Projekte in mehreren Gemeinden Freilichtfilmvorführungen organisiert, unter anderem auch in der Berdorfer „Breechkaul“. Da eine solche Organisation für 2007 nicht mehr im Rahmen von Leader+ möglich ist, unsere Gemeinde aber trotzdem dieses Projekt unterstützen möchte, wird eine Konvention mit besagter A.s.b.l. getroffen, die eine maximale finanzielle Beteiligung seitens der Gemeinde in Höhe von 3.500,- € vorsieht. Somit werden zwischen dem 9. und 12. August 2007 wieder Filmvorführungen in der „Breechkaul“ stattfinden. In einer kurzen Diskussion wünschen sich die Räte allgemein eine gezieltere und effektivere Werbung für diese Veranstaltung. Die Konvention wird einstimmig gutgeheißen.</p> <p>7. Mit Zustimmung aller Räte wird ein Mietvertrag zum Preis von einem symbolischen Euro zwischen der Gemeinde und der Seniorenresidenz „Chat Botté“ in Berdorf angenommen. Dieser Vertrag sieht vor, dass die Gemeinde dem Eigentümer der Seniorenresidenz erlaubt, auf einem gemeindeeigenen Areal von ca. 0,8 ar, gelegen zwischen dem Musikkiosk und der Residenz, eine gesetzlich vorgeschriebene Feuernottreppe zu errichten.</p> <p>8. Das vom Schöffenrat, in Zusammenarbeit mit der Verkehrskommission überarbeitete, aus den 50er Jahren stammende Verkehrsreglement der Gemeinde wird mit 7 Ja-</p> | <p>1. Un devis de 13.641,25 € concernant les travaux d'installation d'un columbarium sur le cimetière à Bollendorf-Pont est accepté à l'unanimité.</p> <p>2. Les plans et les devis concernant les travaux en vue de l'évacuation de l'eau de surface au „Neie Wee“ à Bollendorf-Pont sont acceptés unanimement. Les coûts estimés s'élèveront à 15.270,- €. La moitié des dépenses sera pris en charge par les instances étatiques compétentes.</p> <p>3. Le devis concernant le raccordement de l'Institut „Héliar“ à Weilerbach au réseau d'eau potable communal trouve l'accord de tous les Conseillers. Les coûts sont estimés à environ 58.000,- €. Reste à noter que les frais définitifs de ce projet seront intégralement pris en charge par l'Etat.</p> <p>4. Le décompte du projet concernant la remise en état des chemins ruraux „Dosterthof“ et „Seitert-Hammhof“ de 102.120,24 € est voté unanimement. Reste à remarquer que, contrairement au devis initial, divers travaux supplémentaires ont été exécutés, comme par exemple la pose de bordures, l'installation d'un regard, etc.</p> <p>5. Des travaux de réparations imprévus au bloc sanitaire près du terrain de football entraînent l'augmentation de l'article correspondant du budget 2007 de 3.500,- €. Les Conseillers n'avaient pas d'objections à ce sujet.</p> <p>6. L'a.s.b.l. Ciné Sura a organisé plusieurs présentations de films „Open-Air“ pendant l'été 2006 dans l'amphithéâtre „Breechkaul“ à Berdorf, et ceci dans le cadre des projets Leader+. Comme une telle organisation n'est plus possible dans ce cadre en 2007, mais vu que notre commune veut quand même soutenir ce projet, une convention est signée avec ladite a.s.b.l. qui prévoit une aide financière maximale de 3.500,- € de la part de la commune. De cette façon, des représentations de films auront de nouveau lieu entre le 9 et le 12 août 2007 à la „Breechkaul“. Lors d'une discussion à ce sujet, les Conseillers souhaitent tout de même que ce projet profite dorénavant d'une publicité plus efficace.</p> <p>7. Tous les Conseillers acceptent un contrat de bail au prix symbolique de 1 Euro entre la commune et la résidence pour séniors „Chat Botté“ à Berdorf. Ce contrat stipule que le propriétaire de ladite résidence est autorisé à faire installer, sur un terrain de +/- 0,8 ar propre à la commune, sis entre le kiosque et la résidence, un escalier d'incendie prévu par la législation.</p> <p>8. Le règlement de la circulation, datant des années 50, vient d'être mis à jour par le collège échevinal en collaboration avec la commission de la circulation. Ce nouveau règlement est voté</p> |
|---|---|

Stimmen und 2 Enthaltungen (Räte Konsbruck und Scholtes) angenommen.

9. Informationen des Bürgermeisters und Fragen der Räte an den Schöffenrat :

9a.

- verschiedene Informationsschriften und Berichte werden an die Räte verteilt
- die nächste Gemeinderatssitzung wird auf den 12.06.2007 festgelegt
- der Kinderspielfeld im „Maartbësch“ wird dieses Jahr erneuert. Die Gemeindearbeiter haben bereits einige Geräte, die sich in einem schlechten Zustand befanden, entfernt. Ein Kostenvoranschlag sowie Pläne, ausgearbeitet vom Umweltministerium in Zusammenarbeit mit einem spezialisierten Planungsbüro, werden in Kürze den Räten vorgelegt
- der Bürgermeister zeigt sich nicht erfreut über die Tatsache, dass das Projekt zur Erneuerung der Pumpstation beim Haus „Ermitage“ welches vom Gemeinderat bereits am 14.07.2006 angenommen wurde, bis dato noch nicht die Zustimmung vom Innenministerium erhalten hat
- ebenfalls bedauert er, dass der von Frau Ministerin Jakobs zugesagte Zuschuss von ca. 18.000,- € als Beitrag zur Organisation des Schulbetriebes im Asylbewerberheim „Héliar“ trotz mehrerer Nachfragen seitens der Gemeinde noch nicht überwiesen wurde

9b.

- Rat Carlo Bentner erkundigt sich über die geplanten Informationstafeln in den Ortseingängen
- Rat Carlo Reuter informiert sich über den Fortgang in Sachen Bebauungsplan der Gemeinde
- Rat Georges Konsbruck erkundigt sich nochmals über die Baugenehmigung betreffend ein Haus gelegen „bäim Scheierchen“ sowie über durchgeführte und laufende Forstarbeiten

Die Sitzung endete mit einer offenen Diskussion über den Forstwirtschaftsplan, das Projekt „Wanderbares Mullerthal“ sowie der Gründung der touristischen Vereinigung „Gusti“.

Ende der Sitzung gegen 20:30 Uhr

avec 7 voix pour et 2 abstentions (Conseillers Konsbruck et Scholtes).

9. Informations par le Bourgmestre et questions des Conseillers au Collège échevinal :

9a.

- diverses informations et rapports sont distribués aux Conseillers
- la prochaine séance du Conseil Communal est fixée au 12.06.2007
- l'aire de jeux au „Maartbësch“ sera renouvelée cette année. Les ouvriers communaux ont déjà enlevé certains jeux se trouvant en mauvais état. Un devis ainsi que des plans, élaborés par le ministère de l'Environnement en collaboration avec un bureau d'études spécialisé, seront présentés prochainement aux Conseillers
- d'une part, le Bourgmestre se montre déçu du fait que le projet concernant le renouvellement de la station de pompage „Ermitage“, lequel a été voté par le Conseil Communal en date du 14.07.2006, n'a toujours pas été approuvé par le Ministère de l'Intérieur
- d'autre part, il regrette que le subside d'environ 18.000,- €, accordé par Mme le Ministre Marie-Josée Jacobs comme participation à l'organisation scolaire dans la maison „Héliar“ à Weilerbach, n'est pas encore parvenu à la commune, et ceci malgré plusieurs rappels.

9b.

- le Conseiller Carlo Bentner se renseigne quant au délai d'installation des panneaux d'accueil aux entrées de Berdorf
- le Conseiller Carlo Reuter s'informe sur l'évolution du nouveau plan d'aménagement général de la commune
- le Conseiller Georges Konsbruck se renseigne à nouveau au sujet d'une autorisation à bâtir concernant une maison sise „bäim Scheierchen“ à Bollendorf-Pont ainsi que sur les travaux forestiers en cours de route resp. achevés

La séance se termine avec une discussion ouverte concernant le plan forestier, le projet „Wanderbares Mullerthal“ et la création de l'association touristique „Gusti“.

Fin de la séance vers 20:30 h

Sitzung vom Dienstag / Séance du mardi 12.06.2007

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: ./.

Presse: 2

1. Mehrheitlich (7 Ja-Stimmen / 2 Enthaltungen der Räte Konsbruck und Scholtes) wird der Vertrag mit VOX Mobile, die beabsichtigen eine Mobilfunkantenne im Ort genannt „Auf Kasselt“ auf einem gemeindeeigenen Grundstück zu errichten, angenommen. Die jährliche Miete wird auf 3.000,- € festgelegt. Nach jahrelangen Diskussionen wird demzufolge die GSM Antenne aus dem Berdorfer Kirchturm entfernt. Die neue

1. Le contrat de bail avec VOX Mobile, concernant un terrain au lieu dit «Auf Kasselt» pour la construction d'un pylône pour l'installation d'une station de base GSM est accepté à la majorité (7 oui et 2 abstentions des Conseillers Konsbruck et Scholtes). Le loyer annuel s'élève à 3.000,- €. Après des années de longues discussions, la station émettrice de GSM installée dans le clocher de l'église de Berdorf sera finalement

- Mobilfunkantenne steht auch den Betreibern LUXGSM und TANGO zur Verfügung.
2. Die neuen Statuten des interkommunalen Syndikats SIGRE zur Beseitigung von Hausmüll, Sperrmüll und ähnlichen Abfällen werden einstimmig angenommen. Diese neuen Statuten ersetzen das Reglement vom 18. November 1974.
 3. Auf Antrag der Familie Marcel Adehm-Hubert aus Berdorf wird die freie Parzelle des Grabes von Pfarrer Theodor Wagner (Pfarrer Wagner stammt aus dem Hause Hubert) an die Familie Francois Hubert, wohnhaft in Echternach und Bruder von Frau Marguerite Adehm-Hubert, überschrieben. Der Familie Marcel Adehm-Hubert wird einstimmig eine Konzession für 30 Jahre auf diesem Grab auf dem Berdorfer Friedhof gewährt. Des Weiteren wird der Antrag der Familie Francois Hubert aus Echternach bezüglich einer neuen Konzession auf demselben Grab für 30 Jahre einstimmig angenommen. Die zu entrichtende Taxe beläuft sich jeweils auf 100,- €.
 4. Die Gemeinde wurde durch Herrn Notar Urbain Tholl darauf aufmerksam gemacht, dass die Verkaufsbedingungen im Rahmen des Teilbebauungsplanes betreffend das Lotissement „Jenseits der Sank“ im Ort genannt „um Millewee“ keine Empfehlungen für den Fall eines Zwangsverkaufs enthalten. Daraufhin kam der Gemeinderat einstimmig zu folgendem Beschluss : die Bedingungen des Art. 2 des betroffenen Teilbebauungsplanes gelten nicht im Falle eines Zwangsverkaufs auf Anordnung einer Bank. Somit kann der Schöffenrat ohne vorherige Konsultation des Gemeinderates sein Einverständnis zum Verkauf geben.
 5. Die Details der Schulorganisation werden besprochen und einstimmig genehmigt. (Siehe Seite 32)
 6. Frau Wagener Anyse, die bereits im Schuljahr 2005/2006 als Erzieherin im Privatbeamtenstatut in der Früherziehung angestellt war, und im Schuljahr 2006/2007 als Erzieherin im Statut einer Gemeindebeamtin gearbeitet hat, stellt in Anbetracht dieser Tatsache einen Antrag auf Anrechnung ihrer Stagezeit. Einstimmig wurde diesem Antrag stattgegeben und somit kann ihre definitive Ernennung ab dem 15.09.2007 erfolgen.
 7. Das Projekt zur Erneuerung des Kinderspielplatzes im „Maartbësch“ in Höhe von 113.324,40 € wurde einstimmig angenommen. In einer ersten Phase wird ein Kletterwald errichtet.
 8. Informationen des Bürgermeisters und Fragen der Räte an den Schöffenrat :
 - 8a Verschiedene Informationsschriften und Berichte werden an die Räte verteilt
 - Die nächsten Gemeinderatssitzungen sind für den 13. und 27. Juli 2007 angesetzt
 - Der Schöffenrat hat einen Vorvertrag zum Kauf eines Gebäudes, gelegen „an der Laach“ in Berdorf unterzeichnet. Es handelt sich um das ehemalige Geschäftslokal „Globus“. Die Gemeindeverwaltung soll während dem mittelfristig vorgesehenen Umbau des Gemeindehauses in dieses Gebäude umziehen. Danach wird über die weitere Nutzung des Gebäudes entschieden.
 - Der Eigentümer eines Bauplatzes „um Wues“ hat beim Ombudsmann Klage eingereicht, weil er wegen des zur Zeit noch fehlenden Bebauungsplanes keine Baugenehmigung erhält. Die Gemeinde hat Herrn Fischbach umgehend in dieser Angelegenheit kontaktiert. Daraufhin hat letzterer der Gemeinde seine Unterstützung zum Vorantreiben dieses Dossiers zugesagt.
- enlevée. La nouvelle station pourra également être utilisée par les opérateurs TANGO et LUXGSM.
2. Les nouveaux statuts du SIGRE concernant la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés sont approuvés à l'unanimité. Ces statuts remplacent le règlement d'ordre intérieur du 18 novembre 1974.
 3. Suite à la demande de la famille Marcel Adehm-Hubert de Berdorf, la partie libre de la tombe de Monsieur le curé Théodore Wagner (le curé Wagner est originaire de la maison Hubert) est cédée à Monsieur Francois Hubert, demeurant à Echternach, frère de Mme Marguerite Adehm-Hubert. Sur cette tombe une concession de trente ans est accordée à l'unanimité à la famille Marcel Adehm-Hubert ainsi qu'une nouvelle concession de 30 ans à la famille Francois Hubert d'Echternach. Les taxes y relatives s'élèvent à 100.- € au profit de la recette communale de Berdorf.
 4. Considérant que le notaire Urbain Tholl vient d'informer le collège échevinal que les critères de vente des places à bâtir du lotissement communal «Um Millewee» ne contiennent aucune indication quant au cas de la vente forcée à la requête d'une banque, le Conseil Communal décide unanimement que les dispositions de l'article 2 des critères de vente du PAP ne sont pas applicables dans le cas de la vente forcée à la requête d'une banque créditrice. Le Collège des Bourgmestre et Échevins peut donc, sans consultation préalable du Conseil Communal, donner son accord pour une vente.
 5. Les détails de l'organisation préscolaire et scolaire sont discutés et acceptés à l'unanimité. (voir page 32)
 6. Les membres du Conseil Communal décident à l'unanimité des voix, à la demande de Melle Wagener Anyse de Gonderange, éducatrice diplômée dans l'éducation précoce de la commune de Berdorf, engagée sous le statut d'employée communale à partir du 15.09.2006, une réduction de son service provisoire de 12 mois. La nomination définitive peut ainsi avoir lieu à partir du 15.09.2007.
 7. Le projet pour le renouvellement de l'aire de jeux au centre «Maartbësch» à Berdorf au montant de 113.324,40 € est accepté unanimement. Divers nouveaux jeux seront installés dans une première phase.
 8. Informations d'actualités données par le Bourgmestre et les Échevins :
 - 8a Divers documents sont mis à disposition des Conseillers
 - Les prochaines réunions du Conseil Communal auront lieu les 13 et 27 juillet 2007
 - Le Collège des Bourgmestre et Échevins vient de signer un compromis de vente pour l'acquisition d'un immeuble dans la rue «an der Laach» à Berdorf . Il s'agit de l'ancien magasin «Globus». Pendant la phase de renouvellement de la maison communale, cet immeuble sera utilisé comme local pour l'administration communale. Après cette période on décidera de son affectation définitive.
 - Un propriétaire d'une place à bâtir située dans la rue «Um Wues» vient de contacter le médiateur parce qu'il n'obtient pas une autorisation de construire, étant donné que le nouveau PAG de la commune n'est pas encore en vigueur. Lors d'une prise de contact avec le médiateur Marc Fischbach, ce dernier a promis de soutenir la commune dans ses efforts d'une évacuation rapide du dossier PAG.

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Der Bürgermeister verteilt ein Foto der aktuellen Mountainbikepiste in Rosport. Eine ähnliche Piste ist neben dem „Boulodrome“ in Berdorf geplant. <p>8b Fragen der Räte an den Bürgermeister und Schöfferrat:</p> <ul style="list-style-type: none">• Fragen und Vorschläge des Rates Konsbruck :<ul style="list-style-type: none">- Der Weg zwischen dem Haus Lambinet und dem Hotel Perecop befindet sich in einem schlechten Zustand und muss in Stand gesetzt werden. Laut Rat Carlo Reuter stellt sich das gleiche Problem gegenüber dem Hause Freimann nahe der Strasse „um Wues“. Der Bürgermeister nimmt diese Bemerkungen zur Kenntnis.- Auf einer Parzelle in der Grünzone in der „Gruusswiss“ in Bollendorf-Pont sind ausrangierte Autos sowie ein Wohnwagen abgestellt. Was gedenkt der Bürgermeister in dieser Angelegenheit zu unternehmen ?
Der Bürgermeister wurde bereits von Rätin Suzette Seyler-Grommes auf dieses Problem angesprochen. Die Polizei ist dabei den Eigentümer der Wiese sowie die Besitzer der Autos ausfindig zu machen.- Herr Meyers Claude, Landwirt auf Birkelt, hat eine Genehmigung zum Bau eines neuen Stalles sowie einer Brennerei erhalten. Rat Konsbruck stellt sich die Frage ob Herr Meyers nicht gerade im Begriff ist zwischen der Brennerei und dem aktuellen Wohnhaus ohne Genehmigung zusätzlichen Wohnraum zu schaffen.
Dem Bürgermeister ist diese Sachlage nicht bekannt. Er wird jedoch durch den technischen Dienst überprüfen lassen, ob die Baugenehmigung respektiert wird.- Die Bepflanzungen im Bereich des Schulkomplexes sind nicht gepflegt. Die Säuberung der Grünanlagen müsste regelmäßiger erfolgen.
Der Schöfferrat wird sich in den nächsten Tagen ein Bild der Lage machen.- Rat Konsbruck will weiter wissen ob der Schöfferrat in Sachen Rechnung des Architekten Niederweis weitergekommen ist (siehe Gemengenzeitung 2/2007, Sitzung vom 18.4.07, Punkt 6).
Der Bürgermeister antwortet, dass er nach Konsultierung eines Mitglieds des „Ordre des Architectes“, sich noch zusätzlich den Rat des Rechtsanwaltes der Gemeinde einholen wird um dann über weitere Schritte in diesem Fall zu entscheiden.• Frage des Rates Raoul Scholtes :<ul style="list-style-type: none">- Ist das DSL-Netz der Post, das kürzlich mit einem neuen Schaltschrank neben dem Gemeindehaus verstärkt wurde, schon in Betrieb?
Der Bürgermeister hat keine konkreten Informationen zu diesem Thema. <p>In geschlossener Sitzung :</p> <p>9 Ernennung von Lehrkräften auf der Liste 1 des Unterrichtsministeriums.</p> <p>9a. Provisorische Ernennung einer Vorschullehrerin in der Früherziehung in Berdorf für einen provisorischen Ganztagsposten für das Schuljahr 2007/2008.
Frau Grès Sandrine aus Berdorf, einzige Kandidatin, wird einstimmig auf diesen Posten genannt.</p> <p>9b. Provisorische Ernennung einer Lehrerin für einen definitiven Posten in der Primärschule von Berdorf ab dem Schuljahr 2007/2008.
Frau Becker Corinne aus Befort, einzige Kandidatin, wird einstimmig auf diesen Posten genannt.</p> | <ul style="list-style-type: none">• Le Bourgmestre distribue une photo récente de la piste pour mountainbikes installée à Rosport. L’installation d’une piste semblable est programmée sur le terrain près du boulodrome à Berdorf. <p>8b Questions des Conseillers au Collège des Bourgmestre et Echevins</p> <ul style="list-style-type: none">• Questions et suggestions du Conseiller Georges Konsbruck<ul style="list-style-type: none">- Le profil du chemin de promenade entre la maison Lambinet et l’Hôtel Perekop se trouve dans un mauvais état et devrait être restauré. Selon le Conseiller Reuter Carlo, le même problème se pose pour le chemin vis-à-vis de la maison Freimann, près de la rue «um Wues». Le Bourgmestre prend note de ces remarques.- Des anciennes voitures et une caravane sont stationnées sur une parcelle dans la zone verte de la rue «Gruusswiss» à Bollendorf-Pont. Qu’est-ce que le Bourgmestre entend faire dans cette affaire ?
Le Bourgmestre a déjà été informé par la Conseillère Suzette Seyler-Grommes de cette situation. Une enquête policière a déjà été entamée pour retrouver les propriétaires du terrain respectivement des voitures.- Monsieur Meyers Claude, cultivateur au Birkelt, vient d’obtenir une autorisation de construire pour une nouvelle étable et une distillerie. Le Conseiller Konsbruck se demande si Monsieur Meyers n’est pas également en train de construire une habitation supplémentaire entre la distillerie et la maison existante sans autorisation valable.
Le Bourgmestre n’est pas au courant de cette situation et il fera vérifier par le service technique si le permis de construire est respecté.- Autour du complexe scolaire à Berdorf les plantations ne sont pas soignées et le Conseiller Konsbruck croit qu’un nettoyage devrait être prévu par le service technique.
Le collège échevinal visitera ces lieux prochainement.- Le Conseiller se renseigne sur l’évolution du dossier relatif à la facture de l’architecte Niederweis (voir Gemengenzeitung 2/2007, séance du 18.04.2007, point 6).
Le Bourgmestre répond qu’après avoir entendu l’avis d’un membre de l’Ordre des architectes, il consultera l’avocat de la commune avant de décider des démarches à faire dans ce dossier.• Question du Conseiller Raoul Scholtes :<ul style="list-style-type: none">- Est-ce que le nouveau réseau DSL des P&T, fortifié récemment par l’installation d’une nouvelle armoire près de la commune fonctionne déjà ?
Le Bourgmestre n’a pas d’informations concrètes à ce sujet. <p>Séance à huis clos</p> <p>9 Nomination de personnel enseignant sur la liste 1 du ministère de l’Education Nationale</p> <p>9a Nomination provisoire d’une institutrice préscolaire sur un poste provisoire à tâche complète dans l’école précoce à Berdorf pour l’année scolaire 2007/2008.
La dame Grès Sandrine de Berdorf, seule candidate, est nommée à l’unanimité sur ce poste.</p> <p>9b Nomination provisoire d’une institutrice sur un poste définitif dans l’enseignement primaire à Berdorf à partir de l’année scolaire 2007/2008
La dame Becker Corinne de Beaufort, seule candidate, est nommée à l’unanimité sur ce poste</p> |
|--|---|

- 9c. Provisorische Ernennung einer Vorschullehrerin für einen provisorischen Ganztagsposten in der Schule in Weilerbach/Heliar.
2 Kandidaten waren zur Wahl für diesen Posten zugelassen : Ries Samantha und Baden Catalina.
Da Frau Baden Catalina ihre Kandidatur vor der Sitzung zurückgezogen hatte, blieb die alleinige Kandidatur von Samantha Ries gültig. Daraufhin wird Frau Ries Samantha einstimmig auf dem Posten einer Vorschullehrerin in Weilerbach/Heliar bestätigt.
Einstimmig wird beschlossen, die geheime Sitzung aufzuheben sowie die getroffenen Abstimmungen zu veröffentlichen.
Ende der Sitzung gegen 22.30 Uhr.
- 9c. Nomination provisoire d'une institutrice préscolaire sur un poste provisoire à tâche complète dans l'école à Weilerbach/Héliar pour l'année scolaire 2007/2008
2 candidates étaient admises à cette fonction: Ries Samantha et Baden Catalina
Considérant qu'avant la séance la candidate Baden Catalina avait retirée sa candidature, seule la candidature de Ries Samantha reste valable. Elle est confirmée à l'unanimité sur ce poste.
Par vote à haute voix à l'unanimité il est décidé de lever le huis clos pour les présentes décisions et de rendre publique les résultats.
Fin de la séance vers 22.30 heures

Sitzung vom Freitag / Séance du vendredi 13.07.2007

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette
Abwesend / Absent: Reuter Carlo (entschuldigt / excusé)
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude
Sitzungsbeginn / Début de la séance: 16:30 h
Zuhörer / Auditeurs: ./.
Presse: ./.

1. Einnahmebelege in Höhe von 138.736,82 € werden einstimmig von den Räten gutgeheißen.
2. Einstimmig wird beschlossen, die Hebesätze der Gewerbesteuer und der Grundsteuer für das Jahr 2008 unverändert zu lassen.
1. Des titres de recette d'un montant de 138.736,82 € sont approuvés à l'unanimité.
2. Le Conseil Communal décide à l'unanimité de ne pas changer les taux d'imposition pour l'impôt communal commercial et pour l'impôt foncier de l'année 2008.

Gewerbesteuer	260 %	Impôt commercial
Grundsteuer A (Land- und forstwirtschaftliche Gewerbe	280 %	Impôt foncier A (exploitations agricoles et forestières)
Grundsteuer B (Gebaute und nicht gebaute Immobilien		Impôt foncier B (immeubles bâtis et non bâtis):
B1 (Gewerbliche Immobilien)	375 %	B1 (constructions commerciales)
B3 (Immobilien mit gemischter Nutzung und nicht gebaute Immobilien)	280 %	B3 (constructions à usage mixte et immeubles non bâtis)
B4 (Einfamilienhäuser und andere Nutzungen und Mietshäuser)	135 %	B4 (constructions unifamiliales et à autres usages et maisons de rapport)

3. Ein Verkaufsversprechen unterzeichnet zwischen dem aktuellen Besitzer, der Fa. SCI an der Laach und dem Schöffenrat bezüglich Erwerb des früheren Geschäftslokals "Globus", gelegen in der Laach in Berdorf wurde dem Gemeinderat zur Billigung vorgelegt. Der Verkaufspreis
3. Le collège échevinal vient de signer un compromis de vente avec le propriétaire actuel, la firme SCI an der Laach en vue de l'acquisition de l'ancien magasin «Globus» situé dans la rue «an der Laach», et soumet le comprmis pour

beträgt 305.000,- €.

Da der Umbau des Gemeindehauses in der Consdorferstrasse in Planung ist, soll die Gemeindeverwaltung während den Umänderungsarbeiten für ca. 1-2 Jahre in dem neu erworbenen Gebäude in der Laach untergebracht werden. Späterhin wird über die weitere Nutzung der Immobilie entschieden.

Das Verkaufsversprechen wird mit 6 Ja-Stimmen bei 2 Nein-Stimmen der Räte Scholtes und Konsbruck angenommen.

4. Ein Zusatzkredit über 130.000,- € - im entsprechenden Budgetposten sind 450.000,- € vorgesehen - für die Errichtung von 2 Containerklassensälen neben der Primärschule in Berdorf wird einstimmig genehmigt.
5. Einstimmig wird die Organisation der UGDA-Musikschule für das Jahr 2007/2008 in Berdorf angenommen. An den Kursen welche unter der Leitung der Herren Van Speybroeck und Ambros stehen, nehmen insgesamt 7 Schüler teil.
6. Ohne Gegenstimme wird die Konvention mit der UGDA betreffend die Organisation der Musikschulcourse angenommen. Die Kosten für die Gemeinde belaufen sich auf 13.202,06 €. Zirka 50 % dieser Kosten werden staatlicherseits zurückerstattet.
7. Die Konvention mit der Musikschule Echternach für das vergangene Schuljahr 2006/2007 wird einstimmig genehmigt. Die Kosten des "éveil musical" sowie der "formation préparatoire" werden für alle Schüler seitens der Gemeinde übernommen, gleichgültig ob der/die Schüler/in Mitglied einer kulturellen Vereinigung der Gemeinde ist oder nicht.

Was anschließende Kurse anbelangt, so bezahlt die Gemeinde pro Schüler/in 2 Kurse der "division inférieure" oder der "division moyenne". Allerdings muss der/die Schüler/in in diesem Fall aktives Mitglied eines in der Gemeinde ansässigen kulturellen Vereins sein. Zudem muss der Schüler am Ende des Musikschuljahres ein positives Zeugnis vorlegen können und mindestens 70 % der Kurse besucht haben.

8. Bekanntlicherweise hatten die Einwohner die Möglichkeit, sich mittels den Ihnen zugestellten Formularen für das Pflanzen und Pflegen von Hecken respektiv Obstbäumen auf ihren in der Grünzone befindlichen Privatgrundstücken bei der Gemeinde einzuschreiben.
Die Arbeiten wurden kostenlos im Auftrag der Gemeinde in Zusammenarbeit mit der Stiftung "Hëllef fir d'Natur" durchgeführt. Die einstimmig angenommene Abschlussrechnung beläuft sich auf 6.313,14 €. Das Umweltministerium beteiligt sich mit 50 % an den Unkosten.
9. Ohne Gegenstimme ist der Gemeinderat damit einverstanden sich an der sich auf den Zeitraum 2007 – 2013 erstreckenden 2. Periode der Aktionsgruppe Leader+ Möllerthal zu beteiligen.
10. Der Gemeindeeinnahmer Charles Bingen trägt die einzelnen Restantenposten vor, wo momentan noch eine Geldsumme von 41.766,99 € aussteht. Nach Überprüfung der Unterlagen gibt der Gemeinderat einstimmig Entlastung für den Betrag von 245,76 €. Abschließend wird der Einnahmer einstimmig beauftragt, das Geld umgehend mittels Gerichtsvollzieher bei verschiedenen seit Jahren äußerst hartnäckigen Schuldnern einzutreiben.
11. In einer geschlossenen Sitzung werden Steve Baden, Alain Aust und Josée Moulin auf 3 provisorische Posten in der Primärschule Berdorf gewählt.

approbation au Conseil Communal. Le prix de vente s'élève à 305.000,- €.

L'immeuble sera utilisé dans une première phase pour le délogement de l'administration communale lors des travaux de rénovation (1 à 2 ans) du bâtiment communal actuel situé dans la «rue de Consdorf». Par après une décision sera prise quant à l'utilisation ultérieure de cet immeuble.

Avec 6 voix pour/2 voix contre (les Conseillers Scholtes et Konsbruck) le compromis est accepté.

4. Un crédit supplémentaire de 130.000,- € - au poste budgétaire correspondant 450.000,- € sont prévus - pour la construction de 2 nouvelles salles de classe en forme de conteneurs à côté de l'école primaire à Berdorf est accepté à l'unanimité.
5. L'organisation de l'école de musique UGDA pour 2007/2008 à Berdorf est unanimement accepté. 7 écoliers sont inscrits aux différents cours dirigés par MM. Van Speybroeck et Ambros.
6. La convention avec l'UGDA concernant l'organisation de cours d'enseignement musical est agréée sans objections. Les coûts pour la commune s'élèvent à 13.202,06 €, dont env. 50 % seront remboursés par l'Etat.
7. La convention avec l'école de musique d'Echternach pour l'année écoulée 2006/2007 est approuvée unanimement. Les frais de «l'éveil musical» ainsi que de la «formation préparatoire» seront pris en charge par la commune pour tous les élèves, même s'ils ne font pas, respectivement pas encore partie d'une association culturelle résidente.
Concernant les cours suivants, la commune paie 2 cours de la «division inférieure» ou de la «division moyenne» par élève. Dans ce cas l'élève doit cependant être membre actif d'une association culturelle de la commune. En outre, l'élève doit présenter à la fin de l'année musicale un bulletin positif et avoir visité au moins 70 % des cours.
8. Vers la fin de l'année passée, les citoyens avaient la possibilité de s'inscrire auprès de la commune pour participer à une action de plantation et d'entretien de haies et de vergers sur leurs terrains situés dans la zone verte.
Les travaux ont été réalisés à titre gratuit par la commune en collaboration avec la fondation «Hëllef fir d'Natur». Tous les Conseillers approuvent à l'unanimité le décompte définitif d'un montant de 6.313,14 €. Le Ministère de l'Environnement prend en charge 50 % des frais.
9. Les Conseillers sont unanimement d'accord que la Commune de Berdorf participe à la deuxième période du programme Leader+ Mullerthal s'étalant de 2007 – 2013.
10. Le Receveur Communal Charles Bingen énumère les différents postes restants d'un montant total de 41.766,99 €. Après vérification, le Conseil Communal donne une décharge pour le montant de 245,76 €. En conclusion, le Receveur est mandaté par les Conseillers de recouvrer l'argent dû par l'intermédiaire d'un huissier de justice auprès des débiteurs n'ayant pas réglé leurs dettes depuis des années.

Frau Linda Hartmann aus Berdorf wird für eine provisorische Stelle in der Primärschule Weilerbach bestimmt.

12. Informationen des Bürgermeisters und Fragen der Räte

- Der Bürgermeister informiert:
 - Die von Rat Georges Konsbruck in der letzten Sitzung ausgedrückte Vermutung, Herr Claude Meyers aus Birkelt würde ohne Genehmigung auf seinem Hof zusätzlichen Wohnraum schaffen, stellte sich nach Überprüfung seitens der Gemeinde an Ort und Stelle als Falschinformation heraus. In diesem Zusammenhang weist Ern Walerius des weiteren darauf hin, dass in Zukunft sämtliche von der Gemeinde genehmigten Bauarbeiten auf ihre Rechtmäßigkeit regelmäßiger überprüft werden.
 - Das Erzbistum hat für das Schuljahr 2007/2008 die Damen Thiel-Mehlen Alice, Popova Olga und Schmit Danielle für den Religionsunterricht in der Primärschule Berdorf bestimmt.
 - Wegen einer hohen Anmeldezahl konnten bedauerlicherweise nicht alle Kinder bei den von der Gemeinde organisierten Ferienaktivitäten angenommen werden. Im nächsten Jahr muss die Organisation nochmals überdacht werden.
 - Der Auftrag für die Neugestaltung des Spielplatzes im Maartbësch wurde an die Firma Atelier LIGNA aus Contern vergeben.
 - Die Pläne für die neue Mountainbike-Piste zwischen Primärschule und Fußballfeld sind erstellt. Ebenfalls wird eine zusätzliche Boule-Piste errichtet.
 - Den Räten wurden erste Pläne für einen neuen modernen Wasserturm "auf Werelter" in Berdorf präsentiert. Der Wasserturm soll ebenfalls touristisch in Form eines Aussichtsturms genutzt werden.
Rat Bentner und Rat Collignon sind der Meinung, das im Wasserturm geplante Dokumentationszentrum als Leader+ Projekt auszuweisen.
- Rat Konsbruck macht verschiedene Vorschläge und stellt diverse Fragen zu:
 - der zukünftigen Gestaltung des Centre Maartbësch
 - der Säuberung des Platzes gelegen in der rue Michel Muller in Berdorf
 - einer Gemeindeparzelle gelegen in der rue Ruetsbech in Berdorf
 - der Positionierung von verschiedenen Verkehrsschildern und Fußgängerstreifen
- Rat Yves Collignon informiert sich nochmals über den Stand der Dinge bezüglich dem Bau eines Alten- und Pflegeheims auf dem Areal des früheren Parc-Hôtel.
Der Bürgermeister weist darauf hin, dass nach seinem letzten Wissensstand das Projekt vom finanziellen Standpunkt aus abgesichert sein müsste, und der Bauträger gerade im Begriff sei Baufirmen für die Realisierung des Projektes zu kontaktieren.

Ende der Sitzung gegen 19:30 Uhr

11. En séance à huis clos MM. Steve Baden et Alain Aust ainsi que Madame Josée Moulin sont élus pour 3 postes provisoires dans l'enseignement primaire à Berdorf.

Madame Linda Hartmann de Berdorf est désignée également en séance secrète pour 1 poste provisoire dans l'enseignement primaire à Weilerbach.

12. Informations du Bourgmestre et questions des Conseillers

- Le Bourgmestre informe:
 - Lors de la dernière réunion, le Conseiller Georges Konsbruck a supposé que M. Claude Meyers de Birkelt était en train d'agrandir sa maison d'habitation sans autorisation. Après vérification par la Commune, il s'est avéré que cette présomption était fausse. Dans ce contexte, Ern Walerius signale qu'à l'avenir la conformité des travaux de construction autorisés par la Commune sera contrôlée plus régulièrement.
 - L'archevêché a désigné pour l'année scolaire 2007/2008 les dames Alice Thiel-Mehlen, Olga Popova et Danielle Schmit comme chargées de cours de religion dans l'enseignement primaire à Berdorf.
 - Suite au grand nombre d'inscriptions pour les activités de vacances, un certain nombre d'enfants a dû être refusé. Pour l'année prochaine, le mode d'admission des enfants doit être revu.
 - La firme Atelier LIGNA de Contern a été chargée pour le réaménagement de l'aire de jeu au Maartbësch.
 - Les plans pour l'installation d'une piste VTT (vélo tout terrain) et d'une nouvelle piste de boule au Centre Maartbësch sont établis.
 - Les plans concernant un nouveau château d'eau au site «auf Werelter» in Berdorf sont présentés aux Conseillers. La Commune a l'intention d'utiliser le château d'eau également comme attraction touristique sous forme de point de vue.
Les Conseillers Bentner et Collignon sont d'avis que le centre de documentation prévu dans le château d'eau pourrait également être présenté comme projet Leader+.
- Le Conseiller Konsbruck fait des remarques et pose des questions au sujets suivants:
 - du développement futur du Centre Maartbësch
 - du nettoyage de la place touchant la rue Michel Muller à Berdorf
 - d'un terrain appartenant à la Commune situé le long de la rue Ruetsbech
 - du positionnement de divers panneaux et passages piétonniers
- Le Conseiller Collignon se renseigne au sujet du projet Maison de Retraite et de Soins «Parc – Hôtel» à Berdorf.
Le Bourgmestre signale que d'après des informations récentes, le projet serait enfin garanti du point de vue financier. Le promoteur serait actuellement en train de contacter des entreprises de construction pour réaliser le projet.

Fin de la séance vers 19:30 h

Sitzung vom Freitag / Séance du vendredi 27.07.2007

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 08:00 h

Zuhörer / Auditeurs: ./.

Presse: ./.

1. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die mit 7 Ersatzlehrern resp. Ersatzlehrerinnen abgeschlossenen Zeitverträge. Besagte Lehrbeauftragte ersetzen im laufenden Schuljahr zeitweise abwesende Titulare.

2. Auf Anfrage und auf der Basis eines psychologischen Gutachtens einer Sozialassistentin des Familienministeriums genehmigt der Gemeinderat einstimmig die frühzeitige Aufnahme eines Kindes, wohnhaft im Asylantenheim Heliar in Weilerbach, in die dortige Vorschule.

In einer geschlossenen Sitzung werden folgenden Personalfragen diskutiert und entschieden:

3. Frau Wagener Anyse wird definitiv als diplomierte Erzieherin für die Früherziehung ernannt.

4. Frau Johann Simone aus Herborn wird auf den Vollzeitposten zum Abhalten des Moralunterrichts und der Überstunden in der Primärschule in Berdorf genannt.

Die Damen Schilt-Jemming Françoise aus Berdorf, Pesch-Manci Marie-Thérèse aus Berdorf und Margraff Sandy aus St. Vith werden den 3 provisorischen Posten in der Primärschule in Weilerbach zugewiesen.

5. Frau Goedert-Petit Claude wird auf den 16-Stundenposten in der Vorschule in Berdorf genannt.

Frau Meylender-Ewen Sandra aus Christnach wird dem 16-Stundenposten in der Primärschule in Weilerbach zugewiesen

P.S.

Auf Anfrage von Rat Scholtes Raoul wird ein zusätzlicher Punkt auf die Tagesordnung gesetzt, nämlich die Kenntnisnahme der Statuten der Lokalsektion der Berdorfer Christlich Sozialen Volkspartei (CSV). Diese werden einstimmig von den Räten angenommen.

Die Sitzung endet gegen 8:40 Uhr

1. Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les contrats à durée déterminée avec 7 chargés de cours remplaçants. Ceux-ci ont remplacé des titulaires temporairement absents pendant l'année scolaire en cours.

2. Sur demande d'une assistante sociale du ministère de la Famille et sur base d'un rapport psychologique le Conseil Communal accorde unanimement l'admission anticipée à l'école préscolaire d'un enfant demeurant au site Heliar à Weilerbach.

En séance à huis clos les questions de personnel suivantes sont discutées et décidées:

3. Mme Wagener Anyse est définitivement nommée sur le poste d'éducatrice diplômée dans l'école précoce.

4. Mme Johann Simone de Herborn est nommée sur le poste surnuméraire et d'éducation morale et sociale à tâche complète dans l'enseignement primaire à Berdorf.

Les dames Schilt-Jemming Françoise de Berdorf, Pesch-Manci Marie-Thérèse de Berdorf et Margraff Sandy de St. Vith sont affectées aux trois postes provisoires dans l'enseignement primaire à Weilerbach.

5. Mme Goedert-Petit de Consdorf est nommée sur le poste à 16 leçons dans l'éducation préscolaire à Berdorf.

Mme Meylender-Ewen Sandra de Christnach est nommée sur le poste à 16 leçons dans l'enseignement primaire à Weilerbach.

P.S.

Sur demande du Conseiller Scholtes Raoul, un point supplémentaire concernant la prise de connaissance des statuts de la section locale du parti chrétien social (CSV) est admis à l'ordre du jour. Ces statuts sont unanimement admis par les Conseillers.

Fin de la séance vers 8:40 heures.

Gemeindeneuigkeiten - Actualités communales

Verkehrsreglement / Règlement de circulation

Hiermit teilen wir der Bevölkerung mit, dass der Gemeinderat der Gemeinde Berdorf in seiner Sitzung vom 14. Mai 2007 das neue Verkehrsreglement genehmigte. Dieses trat am 4. Juli in Kraft.

Der Text des Reglements kann bei der Gemeindeverwaltung eingesehen und kopiert werden. Zudem steht es allen Bürgern auf der Internetseite der Gemeinde unter www.berdorf.lu zur Verfügung.

Par la présente, il est porté à la connaissance du public, qu'en sa séance du 14 mai 2007, le Conseil Communal de la commune de Berdorf vient d'édicter un nouveau règlement de circulation qui est en vigueur depuis le 4 juillet 2007.

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale où il peut être consulté et copié. Il est également disponible sur le site Internet de la commune de Berdorf sous www.berdorf.lu.

Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des ordures

Glas, Papier, PMC
Verre, papier, PMC

Haushaltsmüll
Ordures ménagères

Superdreckskeßcht

Altkleidersammlung
Collecte de vieux vêtements

Spermüll, etc.
Déchets encombrants, etc.

Organische und träge Abfälle
Déchets organiques et inertes



August/Août

Mo/Lu	6	13	20	27	
Di/Ma	7	14	21	28	
Mi/Me	1	8	15	22	29
Do/Je	2	9	16	23	30
Fr/Ve	3	10	17	24	31
Sa/Sa	4	11	18	25	
So/Di	5	12	19	26	

September/Septembre

Mo/Lu	3	10	17	24
Di/Ma	4	11	18	25
Mi/Me	5	12	19	26
Do/Je	6	13	20	27
Fr/Ve		7	14	21
Sa/Sa	1	8	15	22
So/Di	2	9	16	23

Oktober/Octobre

Mo/Lu	1	8	15	22	29
Di/Ma	2	9	16	23	30
Mi/Mc	3	10	17	24	31
Do/Je	4	11	18	25	
Fr/Ve	5	12	19	26	
Sa/Sa	6	13	20	27	
So/Di	7	14	21	28	

Näheres finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des déchets.

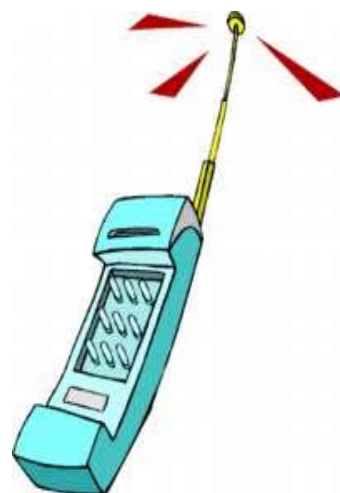
21.-22.09.2007 Altkleidersammlung - Collecte de vieux vêtements 21.-22.09.2007

Die „Aktioun Aalt Gezai“ der **Société Kolping du Grand-Duché de Luxembourg** wird am 21. resp. 22. September 2007 in Bollendorf-Pont, Weilerbach und Grundhof durchgeführt. In Berdorf und Kalkesbach zeichnet der **Club des Jeunes** verantwortlich für diese Aktion.

L'« Actioun Aalt Gezai » de la **Société Kolping du Grand-Duché de Luxembourg** sera organisée le 21 resp. le 22 septembre 2007 à Bollendorf-Pont, Weilerbach et Grundhof. À Berdorf et Kalkesbach le **Club des Jeunes** est en charge de cette action.



Verlagerung der GSM Antennen - Déplacement des antennes GSM



Seit Amtsantritt setzt sich der aktuelle Schöffenrat u.a. prioritär für die **außerörtliche Errichtung** der im April 2000 im Berdorfer Kirchturm in Betrieb genommenen **GSM-Antennen** ein. Hierbei handelt es sich um eine reine Vorsichtsmaßnahme in Bezug auf eventuelle, durch gepulste Strahlungen der GSM-Basisstation herbeigeführte Gesundheitsrisiken für den Menschen.

Aufgrund von zwischenzeitlich mit den Betreibern geführten konstruktiven Gesprächen wurde sich mit VOX-MOBILE, TANGO und LUXGSM geeinigt, die Antennen auf einem gemeinsamen Mast auf Kosten der Betreiber im Ort genannt "op Kasselt" zu errichten.

Die Antennen im Kirchturm werden nach der Inbetriebnahme der neuen Station abmontiert.

Depuis l'entrée en fonction du collège échevinal actuel, le **déplacement hors du village des antennes GSM**, se trouvant depuis le mois d'avril de l'année 2000 dans le clocher de l'église de Berdorf, constitue entre autres une de ses priorités. Il s'agit ici d'une mesure de précaution vis-à-vis des citoyens vu les risques éventuels pour la santé dus à la propagation du rayonnement.

Suite à différents entretiens constructifs avec VOX-MOBILE, TANGO et LUXGSM, il a été décidé d'un commun accord que la construction d'un mât commun sera effectuée aux frais des opérateurs au site appelé « op Kasselt »

Dès que la station sera mise en service, les antennes dans le clocher seront démontées.

Vereidigung als Bannhüter - Assermentation du garde champêtre



Herr Carlo Wagner, welcher am 5. Oktober 2006 vom Gemeinderat zum Bannhüter gewählt wurde, ist gemäss dem Gesetz in seiner Zusatzfunktion am 13. Juli 2007 vom Friedensrichter in Diekirch vereidigt worden.

Monsieur Carlo Wagner a été nommé le 5 octobre 2006 aux fonctions de Garde-champêtre par le Conseil Communal. En date du 13 juillet 2007 il a été assermenté dans sa fonction accessoire par le juge de paix de Diekirch comme prévu par la loi.

Einweihung der Tempo-30-Zonen - Inauguration de la Zone 30 km/h



Am Mittwoch, den 4. Juli 2007 fand die offizielle Eröffnung der Tempo-30-Zonen in Berdorf und Bollendorf-Pont statt. Ausgenommen von dieser Regelung sind die „chemins repris“, also die rue d'Echternach, die rue de Consdorf und die rue de Grundhof in Berdorf sowie die Strasse in Kalkesbach. Auf der „route nationale“, die durch Grundhof, Bollendorf-Pont und Weilerbach führt, bleiben die aktuellen Geschwindigkeitsbegrenzungen ebenfalls unverändert.

Im Beisein verschiedener Ehrengäste, der Polizei, der Vertreter des Planungsbüros sowie zahlreicher Einwohner ging Bürgermeister Ern Walerius in seiner Ansprache auf die Vorteile der Tempo-30-Zonen ein. Der geringere Bremsweg, eine für Wohngebiete angepasste Fahrgeschwindigkeit sowie die Reduzierung des von Fahrzeugen verursachten Lärms würden die Sicherheit aller Verkehrsteilnehmer verbessern und zu einer deutlichen Aufwertung der Lebensqualität beitragen. Dagegen wäre der Zeitverlust für den Auto- oder Motorradfahrer nur sehr gering.

Nach der Enthüllung der Schilder an den Zoneneingängen wurden während einer anschließenden Führung durch verschiedene Strassen der Tempo-30-Zonen, Erklärungen zu der „rechts vor links“ Regelung sowie zu den neuen Straßenmarkierungen abgegeben.

L'inauguration officielle des zones-30 à Berdorf et à Bollendorf-Pont a eu lieu le mercredi 4 juillet 2007. Les chemins repris, c'est-à-dire la rue d'Echternach, la rue de Consdorf et la rue de Grundhof à Berdorf ainsi que la route traversant la localité de Kalkesbach sont exclus de cette réglementation. Les limitations de vitesse existantes sur la route nationale, traversant les localités de Grundhof, Bollendorf-Pont et Weilerbach, restent également inchangées.

En présence des invités d'honneur, des représentants de la police et du bureau d'études ainsi que de bon nombre de citoyens, le Bourgmestre Ern Walerius a énuméré lors de son allocution les avantages des zones-30. La réduction du chemin de freinage, une vitesse adaptée aux quartiers d'habitation et la diminution du bruit provenant des véhicules auront certainement un effet positif sur la sécurité et la qualité de vie des citoyens. Par contre la perte de temps sera négligeable pour les conducteurs de voitures et de moto.

Après le dévoilement des panneaux aux différentes entrées des zones en question, les participants ont reçu lors d'une visite guidée des explications quant à la réglementation « priorité à droite » et au sujet des nouveaux marquages de route.



Regional Initiativ Möllerdall-RIM asbl.
30, route de Wasserbillig



L-6490 Echternach

Computercoursen an der Region LEADER+ Möllerdall
September-Dezember 2007

Kurs	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
MS Access	Bech	Mo	24.09-19.11.2007	20:00-22:00
Digitale Bildbearbeitung Bearbeitung von Photos am PC	Rosport Larochette	Mo Mi	01.10-26.11.2007 24.10-20.12.2007	14:00-16:00 20:00-22:00
Einführung PC 2 für Berufsrückkehrer	Echternach Stegen	Mi Mo	26.09-21.11.2007 08.10-03.12.2007	14:00-16:00 14:00-16:00
Einsatz des PC im Vereinsalltag	Berdorf Reuland	Do Do	25.10-20.12.2007 27.09-22.11.2007	20:00-22:00 20:00-22:00
Excel 1 Tabellenkalkulation für Anfänger	Beaufort Consdorf	Mi Mo	03.10-28.11.2007 15.10-10.12.2007	20:00-22:00 20:00-22:00
Excel 1 en portugais tableur pour débutants	Larochette	Lu	01.10-26.11.2007	20:00-22:00
Excel 2 Tabellenkalkulation für Fortgeschrittene	Bech Echternach	Do Mi	04.10-29.11.2007 17.10-12.12.2007	20:00-22:00 20:00-22:00
Introduction PC 1 en portugais connaissances de base avec le PC	Berdorf Echternach Reuland Rosport	Ma Lu Mer Je	09.10-04.12.2007 15.10-10.12.2007 19.09-14.11.2007 25.10-20.12.2007	20:00-22:00 20:00-22:00 20:00-22:00 20:00-22:00
Internetführerschäin PC-Grundkenntnisse und Einführung ins Internet	Bech Rosport	Di Do	23.10-11.12.2007 27.09-15.11.2007	14:00-16:00 09:00-11:00
PC Praxis für Senioren PC-Grundkenntnisse im Umgang mit dem Computer	Beaufort Consdorf Echternach Stegen Larochette Nommern Waldbillig		Termine nach Absprache	
Word 1 Textverarbeitung für Anfänger	Echternach Larochette	Mo Do	01.10-26.11.2007 25.10-20.12.2007	14:00-16:00 20:00-22:00
Word 1 en français traitement de texte pour débutants	Nommern	Ma	18.09-13.11.2007	20:00-22:00
Word 1 en portugais traitement de texte pour débutants	Beaufort Consdorf Larochette	Ma Je Ma	23.10-18.12.2007 18.10-13.11.2007 02.10-27.11.2007	20:00-22:00 20:00-22:00 20:00-22:00
COMPUTERKURSE: 1x pro Woche (8x2h): 100€ Internetführerschäin 1x pro Woche (7x2h): 37€				



Regional Initiativ Möllerdall-RIM asbl.
30, route de Wasserbillig



L-6490 Echternach

Computercoursen an der Region LEADER+ Möllerdall September-Dezember 2007

Workshop	Ort	Tag	Datum	Uhrzeit
Ahnenerforschung am PC suchen, Stammbaum erstellen	Bech	Mo	05.11.2007	14:00-17:00
Comment faire un curriculum vitae en portugais-français	Consdorf Larochette	Lu Lu	17.12.2007 03.12.2007	19:00-22:00 19:00-22:00
Fotoretusche mit Gimp Porträts retuschieren	Heffingen Larochette Nommern Rosport	Di Di Mi Mo	13.11.2007 11.12.2007 10.10.2007 24.09.2007	14:00-17:00 19:00-22:00 14:00-17:00 09:00-12:00
Gestalten Sie Ihr Plakat am PC ein Plakat am PC	Bech	Mi	03.10.2007	19:00-22:00
Lebenslaufgestalten Hilfe bei der Bewerbung	Berdorf Rosport Waldbillig	Mi Mi Do	26.09.2007 03.10.2007 27.09.2007	14:00-17:00 14:00-17:00 19:00-22:00
Photo Alben & Photo – Verbesserungen Photos bearbeiten und Photoalben auf dem PC zusammensetzen	Berdorf Consdorf	Mo Do	26.11.2007 06.12.2007	14:00-17:00 19:00-22:00
Serienbriefe Serienbriefe erstellen, Etiketten	Nommern Waldbillig	Do Mo	20.09.2007 17.12.2007	19:00-22:00 14:00-17:00
Sicherheit am PC Anti Virus, Anbringen neuer Technologien-ASL/ADSL	Beaufort Berdorf	Mi Do	05.12.2007 18.10.2007	19:00-22:00 14:00-17:00
Suche im Internet nach Herzenslust googeln	Stegen	Mo	01.10.2007	14:00-17:00
Publisher ein Überblick Einladungen, Grusskarten, Visitenkarten einfach gestalten mit Publisher	Heffingen	Mi	19.12.2007	19:00-22:00
Was gibt es alles im Internet: e-banking, ebay, amazon	Consdorf Echternach Stegen	Di Mi Mo	25.09.2007 03.12.2007 17.12.2007	19:00-22:00 14:00-17:00 19:00-22:00
WORKSHOPS: 1x3 Stunden / 30€ pro Workshop				

Einschreibung / Inscription

RIM asbl.

Bureau LEADER Echternach
 Denise Mischel
 30, route de Wasserbillig
 L-6490 Echternach

(26 72 16 31 (von 08.00-12.00 Uhr)
 Fax: 26 72 16 32
 Email: info@rim.lu
www.mu.leader.lu

Veränderungen der Kurse vorbehalten

Hochzeiten / Mariages

Kayser - Schneider



Am vergangenen 22. Juni haben sich Herr Kayser Roland und Frau Schneider Eva Maria aus Weilerbach das Ja-Wort gegeben.

Le 22 juin dernier, Monsieur Kayser Roland et Madame Schneider Eva Maria de Weilerbach se sont mariés.



Boden - Godart



Am 6. Juli 2007 heirateten Herr Boden Romain und Frau Godart Astrid aus Berdorf.

Le 6 juin 2007, Monsieur Boden Romain et Madame Godart Astrid se sont mariés à Berdorf.



Schalz - Minnemeister



Herr Schalz Frank und Frau Minnemeister Tamara aus Berdorf haben sich am 7. Juli 2007 das Ja-Wort gegeben.

Monsieur Schalz Frank et Madame Minnemeister Tamara de Berdorf se sont unis le 7 juillet 2007.



Da Silva Santos - Azevedo Dos Santos



Herr Da Silva Santos José Luis und Frau Azevedo Dos Santos Lucia aus Berdorf haben am 14. Juli 2007 geheiratet.

Monsieur Da Silva Santos José Luis et Madame Azevedo Dos Santos Lucia de Berdorf se sont mariés le 14 juillet 2007.



Partnerschaft / Partenariat

Siebenaler - Brachet



Am 9. Juni 2007 haben Herr Alain Siebenaler und Herr Eric Brachet aus Berdorf ein Partnerschaftsabkommen vor dem Bürgermeister unterschrieben.

Le 9 juin 2007, Monsieur Alain Siebenaler et Monsieur Eric Brachet de Berdorf ont signé leur déclaration de partenariat devant le Bourgmestre.

Goldenes Priesterjubiläum / Cinquantenaire sacerdotal

Lucas René

Fotos: Schilt Paul



Herr Lucas René ist am 26.12.1930 in Berdorf geboren. Am 14.07.1957 ist er in Luxemburg vom Bischof Leo Lommel zum Priester geweiht worden. Er feierte sein goldenes Priesterjubiläum dieses Jahr am 22.07.2007 in Berdorf.



Seine berufliche Laufbahn:

01.10.1957 - 18.07.1962

Kuadjutor, Bischöfliches Knabenkonvikt, Echternach

18.07.1962 - 17.07.1969

Vikar, Kathedrale, Luxemburg

17.07.1969 - 18.07.1972

Direktor, Bischöfliches Konvikt, Luxemburg

1969 - 1972

Lehrbeauftragter für katholischen Religionsunterricht, staatliches Athenäum und katholische Privatschulen „Fieldgen“, Luxemburg und „Sainte-Sophie“, Weimershof

18.07.1972 - 31.08.1999

Pfarrer, Luxemburg-Belair

Seit 1.09.1999

Subsidiar, Kathedrale, Luxemburg

Lebenslauf: Fischbach Sophie

Goldene Hochzeiten / Noces d'or

Hoffmann - Dauphin

Am 2. Mai 2007 feierte das Ehepaar Hoffmann Bernard und Dauphin Marie aus Berdorf den 50. Jahrestag ihrer Eheschliessung im Kreise ihrer Familie. Die glückliche Ehe ist mit zwei Töchtern und vier Enkelkindern gesegnet. Der Schöfferrat der Gemeinde Berdorf überbrachte den Eheleuten im Namen aller Bürger die allerbesten Glückwünsche.



Le 2 mai 2007, le couple Hoffmann Bernard et Dauphin Marie de Berdorf a fêté le 50e anniversaire de ses nocés. Deux filles et quatre petits-enfants sont issus du mariage. Le Collègue des Bourgmestre et Échevins de la commune de Berdorf a félicité le couple au nom de tous les citoyens.



Wehr - Majerus

Am 31. Mai 2007 feierte das Ehepaar Wehr Nicolas und Majerus Anne aus Berdorf ihre goldene Hochzeit. Aus der glücklichen Ehe gingen zwei Töchter, ein Sohn und vier Enkelkinder hervor. Der Schöfferrat der Gemeinde Berdorf überbrachte den Eheleuten im Namen aller Bürger die allerbesten Glückwünsche.

Le couple Wehr Nicolas et Majerus Anne de Berdorf célébraient en date du 31 mai 2007 ses nocés d'or. Deux filles, un fils, ainsi que 4 petits-enfants sont issus du mariage. Le Collègue des Bourgmestre et Échevins de la commune de Berdorf a présenté les meilleurs vœux au nom de la population.



Kommunale Ereignisse - Évènements communaux

Interkulturelles Fest - Fête interculturelle

Das von der Ausländerkommission in Zusammenarbeit mit der Kulturkommission organisierte multikulturelle Fest kannte einen großen Erfolg. Die zahlreich erschienenen luxemburger und ausländischen Besucher ließen sich die Gelegenheit nicht entgehen, die kulinarischen Spezialitäten, angeboten von Bürgern aus neun verschiedenen Nationen unserer Gemeinde, wohl munden zu lassen. Tanz- und Musikgruppen aus Europa, Afrika und Südamerika sorgten zudem bis in die frühen Morgenstunden für eine gute Stimmung.

Die Gemeindeverwaltung möchte sich nochmals herzlichst bei den Mitbürgerinnen und Mitbürgern aus Burundi, China, Dänemark, Frankreich, den Niederlanden, Peru, Portugal, Serbien-Montenegro und Luxemburg bedanken, die an diesem Abend ihre Kochkünste unter Beweis stellten.

La fête multiculturelle, organisée par la commission des étrangers en collaboration avec la commission culturelle a connu un énorme succès. Les nombreux visiteurs luxembourgeois et étrangers n'ont pas laissé passer l'occasion d'apprécier les spécialités culinaires, offertes par des citoyens de notre commune venant de neuf nations différentes. Grâce aux danses et à la musique des groupes des trois continents représentés, à savoir l'Europe, l'Afrique et l'Amérique du Sud, l'ambiance était excellente jusqu'au petit matin.

L'Administration Communale de Berdorf voudrait remercier de nouveau très sincèrement les représentants du Burundi, de la Chine, du Danemark, de la France, des Pays-Bas, du Pérou, du Portugal, de Serbie-Monténégro et du Luxembourg, qui nous ont fait profiter de leurs talents culinaires.





Luxembourg Air Rescue & Berufspompjeeën: Übung - Exercice

Wie bereits letztes Jahr, hatte die Berufsfeuerwehr aus Luxemburg vom 27. bis 29. Juni 2007 eine Übung ihrer GRIMP Gruppe bei den Berdorfer Kletterfelsen. Der Helikopter der Luxembourg Air Rescue gab dabei die notwendige Unterstützung. Die Übung bestand in der Rettung eines Opfers aus einer großen Höhe, beziehungsweise aus einer größeren Tiefe.

Comme l'année dernière, le groupe GRIMP des sapeurs-pompiers professionnels de Luxembourg ont effectué un exercice au site d'escalade à Berdorf du 27 au 29 juin 2007. L'hélicoptère de la Luxembourg Air Rescue a fourni le soutien nécessaire. L'exercice consistait à sauver une victime située en grande hauteur, respectivement en profondeur.



Hämmelsmarsch

Am 7. Juli fuhr die Harmonie Berdorf durch die Strassen von Berdorf um den traditionellen „Hämmelsmarsch“ zu spielen.

Le 7 juillet, l'Harmonie de Berdorf jouait le traditionnel « Hämmelsmarsch » dans les rues de Berdorf.



Ehrung - Ovation



Eine Gruppe von im nahen Deutschland stationierten amerikanischen Militärangehörigen mitsamt Familien war am 7. Juli in Berdorf und legte zu Ehren der Kriegsoffer ein Blumengebinde beim Erinnerungsmahnmahl nieder. Frau Josiane Peltzer aus Berdorf begleitete die Gruppe.

Un groupe de visiteurs provenant des bases militaires américaines d'Allemagne a déposé le 7 juillet en l'honneur des victimes de la guerre un arrangement de fleurs devant le monument aux morts. Madame Josiane Peltzer de Berdorf a accompagné le groupe.



Schoukllassen 2006/2007 Berdorf



Éducation précoce

Iewescht Rei l-r: Schaaf Ben, Grès Sandrine, Videira Félix Jessica, Prost Lara, Schmitz Lou, Prost Chloé, Halsdorf Yenna, Schmitt Yannick, Engeldinger Lynn, Quaranta Adam, Pacio Tomás Bryan, Feller Sascha, Wagener Anyse

Ënnescht Rei l-r: Haxter Noah, Kohl Christopher, Charpentier Logan, Coelho Sarah, Hilbert Rafael, Teixeira Moura Ruben, Munch Elisa Marie, Nick Pol Arthur, Dias Da Silva Joel, Kinnen Zoé, Schumacher Ellen



Spillschoul

Klass vum Konsbruck-Finsterwald Annette

1. Rei l-r: Redwood Antonia, Soisson Laetitia, Sibenaler Christophe, Hastert Luke, Grellier William

2. Rei l-r: Windal Noa, Resch Nadine, Kops Scott, Nick Laure-Esther, Apel Josef

3. Rei l-r: Ernzer Sandy, Loureira Garcia Catia, Azevedo Rocha Joao, Pereira Martins André, Dbili Karim

Et feelt Eckertz Nina

Spillschoul

Klass vum Werdel-Goedert Marie-Jeanne

1. Rei l-r: Pinter Pierre, Lanser Tessy, Pereira Tuna Gabriela, De Azevedo Rocha Rafael, Charpentier Kevin

2. Rei l-r: Tharp Billy, Marcelo Barbosa Ariel, Kirsch Ben, Eckertz Anna, Ribeiro Soares Catia Sofia

3. Rei l-r: Hubert Fiona, Détruiseux Loïc, Achlouji Yassin, Alves Nicolas, De Schorlemer Aude, Schmidt Laura



Spillschoul

Klass vum Ernzer-Peters Michèle

1.Rei l-r: Weis Marie, Mariany Kevin,
Bank-Mikkelsen Alexandre, Bollendorff Pol

2.Rei l-r: Schumacher Erik, Wohl Jason, Clammé
Emilie, Schulz Luc, Wolff Aimée

3.Rei l-r: Aehm Yves, Oberweis Lisa, Floden
Hans-Kristian, Van Breda Leonie, Halin Florent,
De Boer Esther



1. Schouljoar

Klass vum Baden Steve

1.Rei l-r: Resch Carole, Schmiz Ben, Kiefer
Bruno, De Boer Anna Maria

2.Rei l-r: Steil Marc, Engeldinger Mike, Schroeder
Lynn, Sibenaler Jo, Schumacher Félix

3.Rei l-r: Rodrigues Ana, Martins Antunes
Melissa, Heynen Sam

1. Schouljoar

Klass vum Becker Corinne

1. Rei l-r: Oliveira Vieira Thiago, Halsdorf Len,
Heynen Daniel, Schuster Philippe

2. Rei l-r: Dias Macedo Luana, Schroeder
Natascha, Eckertz Lea, Schaaf Liz

3. Rei l-r: Dupin Vincent, Gales Thierry, Pacio
Logan, Simmonds Théo

Et feelt: Yang Jie Jack



2. Schouljoar

Klass vum Zehren Cathy

1. Rei l-r: Oberweis Jenny, Ernzer Jacques, Loureira Garcia André, Schmiz Jo
2. Rei l-r: Windal Marina, Haxter Jessica, Rodrigues Cruz Patricia, Engling Katherine, Silva Vieira Daniel
3. Rei l-r: Spaus Jacques, Petit Sandy, Grellier Yannick, Dupin Alexis



2. Schouljoar

Klass vum Pleimling Martine

1. Rei l-r: Tecelao Dos Santos Kelly, Marcelo Barbosa Sara, Greischer Tun, Ecker Elina
2. Rei l-r: Hubert Enya, Bollendorf Dorothée, Weemaes Alexi, Dos Santos Reis Maria
3. Rei l-r: Schmidt Adrian, De Vor Mike, Weber Jo, Alves Fernandes Céline

3. Schouljoar

Klass vum Sonveau Romain

1. Rei l-r: Carrilho Santos Diana, Heynen Lisa, Roger Manon, Detruiseux Marie, Coelho Sam
2. Rei l-r: Goergen Laura, Weber Jill, Hentges Jil, Halsdorf Alex, Kohl Sheryl, Padua Moutinho Sara
3. Rei l-r: Fellerich Pit, Schmitt Kevin, Videira Félix Stéphane, Gaertner Jil, Windal Tamara, Soisson Yann



4. Schouljoar

Klass vum Fellerich-Di Felice Manuela

1. Rei l-r: Azevedo Joanna, Floden Anne Kristine, Schmitt Steve, Yang Xin, Dbili Rachel

2. Rei l-r: Schroeder David, Skamarakas Tom, Marcelo Barbosa Rodrigo, Detruiseux Jean-Charles, Fichaux Denis, Rodrigues Fernandes Igor, Oé Chris

3. Rei l-r: Schuller Alain, Besenius Bob, Kretz Sam, Pistola Max, Kirsch Julie, Loureira Garcia Andreia

Et feelt: Scholtus Alexandra:



5. Schouljoar

Klass vum Hecker Mike

1. Rei l-r: Kops Romy, De Vor Samantha, Schmidt Johanna, Genson Jamie

2. Rei l-r: Oliveira Simoes Daniel, Clemens Tom, Ribeiro Soares Vitor, Rosa Santos Joel, Schiltz Elisabeth

3. Rei l-r: Aulner Isabelle, Schilt Joséphine, Alves Fernandes Monica, Weemaes Maxim

6. Schouljoar

Klass vum Aust Alain

1. Rei l-r: Streff Ben, Achlouji Yasmin, Ernzer Julie, Gales Yves, Fellerich Max, Sequeiros Matheus, Derouck Mathieu, Ellmann Joe, Bisdorff Ana-Maria

2. Rei l-r: Achlouji Marwan, Rodrigues Marisa, Steil Maïté, Conrad Martine, Scholtus Victoria, Fichaux Gaele

Et feelt: Greischer Pol



Schoulklassen 2006/2007 Weilerbach

Spillschoul

Klass vum Ries Samantha

1. Rei l-r: Palamar Ragip,
Gavoci Klaudia,
Rastoder Belmin,
Kuc Zamir,
Cibango Bliss,
Arsic Nemanja,
Lentic Jelena,
Marques Graciette,
Sylvester Destiny

2. Rei l-r: Pelivani Ernes,
Lukic Milica,
Durovic Eldina

Et feelt Kalezic Anastasija



1. Schouljoar

Klass vum Pesch-Manci Marie-Thérèse

1. Rei l-r: Gavoci Mirsad, Djoric Stefan, Llucevic Demir, Muratovic Almedina, Sabotic Esad

2. Rei l-r: Arsic Tijana, Djoric Milan, Hanic Eldin, Glibanovic Amila, Maksimovic Nikola



2. Schouljoar

Klass vum Schilt-Jemming Françoise

l-r: Edvin Sabotic, Rayan Cibango,
Sejla Elezovic, Damira Kuc, David Imaki, Rodion Petrovski

3. Schouljoar

Klass vum Margraff Sandy

1. Rei l-r: Pelivani Elma, Bitic Lejla, Gavoci Ornella

2. Rei l-r: Glibanovic Esma, Muratovic Aida

3. Rei l-r: Sabotic Kenan, Maksimovic Dusan, Sabotic Edvina, Elezovic Kenan, Girch Mikhail



4. + 5. Schouljoar

Klass vum Levy-Sautière Isabelle
(Op der Foto: Meylender Sandra)

1. Rei l-r: Lentić Nemanja

2. Rei l-r: Rasiti Edis, Gavoci Amarildo, Girch Alona, Baraka Obed, Gobori Mohamed

3. Rei l-r: Elezovic Arnela, Palamar Dino, Kalezic Djina, Asmanova Rita

19.05.2007

Flohmarkt mit Kunstausstellung der Berdorfer Primärschule -

Marché aux puces avec exposition d'art de l'école primaire

19.05.2007



Meter fir Meter

Unter der Schirmherrschaft mehrerer Ministerien und des COSL fand Mitte Juni in den Schulen von Luxemburg die Initiative „Meter fir Meter“ oder auch „Meng Klass leeft e Marathon“ statt. Für 2007 war das Laufen als Thema vorgeschrieben.

Ziel war das Laufen der Marathon- (3-6. Schuljahr) und der Halbmarathondistanz (Spielschule und 1-2. Schuljahr)

In unseren Schulen wurden folgende Resultate erzielt:

Vers la mi-juin s'est déroulé, sous le patronage de plusieurs ministères et du COSL, l'initiative «Meter fir Meter» ou bien «Meng Klass leeft e Marathon» dans les écoles du Luxembourg. Pour 2007 la course à pied est prioritairement visée avec l'objectif suivant:

Parcourir la distance du marathon (3 à 6e année scolaire) et semi-marathon (préscolaire et 1re à 2e année scolaire)

Nos écoles ont réalisés les résultats suivants:

Lehrer / Titulaire	Klasse / classe	Schülerzahl / Nombre d'élèves	Rundenzahl / Nombre de tours	Rundenlänge / Longueur d'un tour	Gesamtdistanz / Distance totale
B e r d o r f					
Ernzer-Peters Michèle	préscolaire	14	174	100 m	17.40 km
Becker Corinne	1	13	427		42.70 km
Baden Steve	1	11	329		32.90 km
Pleimling Martine	2	12	253		25.30 km
Zehren Cathy	2	13	267		26.70 km
Sonveau Romain	3	16	754		75.40 km
Fellerich Manuela	4	19	1090		109.00 km
Hecker Mike	5	12	770		77.00 km
Aust Alain	6	15	657		65.70 km
Total Berdorf		111	4547		454.70 km

W e i l e r b a c h					
Ries Samantha	préscolaire	13	73	390 m	28.50 km
Pesch-Manci Marie-Thérèse	1	10	62		24.20 km
Schilt-Jemming Françoise	2	7	42		16.40 km
Margraff Sandy	3	10	135		52.70 km
Levy-Sautière Isabelle	4 + 5	10	126		49.10 km
Total Weilerbach		50	438		170.80 km

Total général Berdorf	161	4985		625.50 km
------------------------------	------------	-------------	--	------------------



Berdorf

16.06.2007

Coupe scolaire

16.06.2007

Die diesjährige Coupe scolaire, organisiert vom Lehrercorps der Primärschule für die Schüler des 5. und 6. Schuljahres, mit der Unterstützung der Verkehrs- und Schulkommission sowie der Echternacher Polizei und des Zivilschutzes fand am Samstag den 16.06.2007 in der Ortschaft Berdorf statt.

Gewertet wurden der technische Zustand des Fahrrades, das Verhalten im Straßenverkehr sowie Geschicklichkeitsübungen. Fünf Schüler mit der höchsten Punktzahl mussten sich zusätzlich einem Verkehrsquiz stellen: Derouck Mathieu, Gales Yves, Genson Billie, Weemaes Maxim und Achlouji Yasmin. Ernzer Julie und Ellman Joe belegten den 2. und 3. Platz.

La coupe scolaire de cette année, organisée par le corps enseignant de l'école primaire pour les élèves de la 5^e et 6^e année scolaire, avec le support des commissions de circulation et scolaire, la police et de la protection civile d'Echternach a eu lieu le samedi 16 juin 2007 dans la localité de Berdorf

Pour le classement final, on a considéré l'état technique du vélo, le comportement des enfants dans le trafic et le contrôle du vélo lors des épreuves d'habileté. Cinq élèves ont obtenu le plus de points et ont dû alors répondre à des questions sur le code de la route: Derouck Mathieu, Gales Yves, Genson Billie, Weemaes Maxim et Achlouji Yasmin. Ernzer Julie et Ellman Joe se sont classés 2^{ème} et 3^{ème}.



07.07.2007

Schultheater / Théâtre scolaire

07.07.2007

Einen grossen Erfolg kannte die diesjährige Theateraufführung der Kinder der Berdorfer Vorschule. Unter der Leitung ihres Lehrpersonals erzählten die engagierten Kinder die Geschichte des Regenbogenfisches im Kulturzentrum „A Schmadds“.

Les élèves de l'école préscolaire, sous la direction de leurs enseignants ont présenté cette année l'histoire du poisson Arc-en-Ciel. Le spectacle a connu un très grand succès auprès des nombreux visiteurs.



Schulorganisation - Organisation scolaire 2007/2008

Früherziehung - Éducation précoce

Die Früherziehung, welche **nicht obligatorisch** ist, hat zum Ziel, die globale Entwicklung des Kindes zu fördern, besonders aber die sprachliche Entwicklung.

Um in einer Gruppe der Früherziehung aufgenommen zu werden, muss das Kind **drei Jahre alt** sein.

Von den 18 Kindern unserer Gemeinde, die diese Kriterien erfüllen, sind 12 eingeschrieben.

L'éducation précoce, qui **n'est pas obligatoire**, vise le développement global de l'enfant et plus particulièrement son développement linguistique.

L'âge d'admission minimum au précoce est fixé à **trois ans accomplis**.

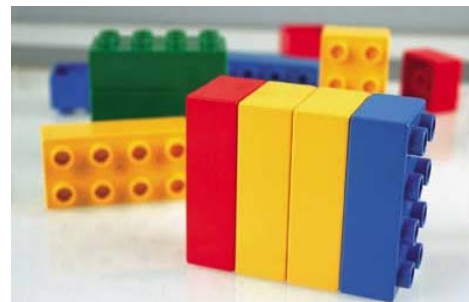
Des 18 enfants de notre commune qui remplissent les conditions, 12 sont inscrits.

Groupe pédagogique / Pädagogisches Team



Grès Sandrine, Berdorf
(Vorschullehrerin / Institutrice préscolaire)

Wagener Anyse, Gonderange
(Diplomierte Erzieherin / Éducatrice diplômée)



Horaire Schulzeit	Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
AM	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45
PM	14:05 - 16:05		14:05 - 16:05		14:05 - 16:05

Eine ausserschulische Betreuung durch die diplomierte Erzieherin wird während den folgenden Perioden gewährleistet.

Une surveillance des enfants avant et après le début des classes est garantie par l'éducatrice diplômée pour les périodes suivantes.

Morgens: Mo - Fr Matin: Lu - Ve		Nachmittags: Mo, Mi, Fr Après-midi: Lu, Me, Ve	
7:30-8:00	11:45-12:30	13:35-14:05	16:05-16:30

Momentane Anzahl der eingeschriebenen Kinder pro Früherziehungsgruppe Nombre actuel d'enfants par groupe précoce		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
	AM	10	10	10	9	10
	PM	9		9		5

Vorschule - Éducation préscolaire

Aufteilung der Klassen / Répartition des classes

Gruppe A: Kinder ab 4 Jahren vor dem 1. September 2007
Gruppe B: Kinder ab 5 Jahren vor dem 1. September 2007

Gruppe A: enfants âgés de 4 ans avant le 1^{er} septembre 2007
Gruppe B: enfants âgés de 5 ans avant le 1^{er} septembre 2007

Berdorf 1	Konsbruck-Finsterwald Annette , Berdorf Total: 17 A: 9 B: 8
Berdorf 2	Werdel-Goedert Marie-Jeanne , Consdorf Total: 17 A: 9 B: 8
Berdorf 3	Ernzer-Peters Michèle , Berdorf Total: 16 A: 9 B: 7
Weilerbach	Ries Samantha , Bissen Total: 8 A: 2 B: 6
Überzählige Stunden / Heures supplémentaires	Goedert-Petit Claude , Consdorf 16 heures



Gebäude / Bâtiment		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
Berdorf	AM	8:05 - 11:50	8:05 - 11:50	8:05 - 11:50	8:05 - 11:50	8:05 - 11:50
	PM	14:00 - 16:00		14:00 - 16:00		14:00 - 16:00
Weilerbach	AM	8:05 - 11:50	8:05 - 11:50	8:05 - 11:50	8:05 - 11:50	8:05 - 11:50
	PM	13:30 - 15:30		13:30 - 15:30		13:30 - 15:30

Bitte beachten

Die Anfangszeit der Vorschule wurde von **8:20** auf **8:05** vorverlegt. Aus diesem Grunde wird die zusätzliche Beaufsichtigung der Kinder am Morgen überflüssig.

Während der normalen Schulzeit werden für ausländische Kinder pro Woche 4 Stunden Luxemburgischkursus abgehalten.

Ausserdem wird 3 Stunden die Woche eine zweite Lehrkraft die Lehrerinnen bei ihrer Arbeit unterstützen.

Attention

Le début des classes du préscolaire a été avancé de **8:20** à **8:05** heures. Par conséquent la surveillance supplémentaire du matin pour les enfants devient superflu.

Pendant l'horaire normal de classe 4 leçons de langue luxembourgeoise seront organisées pour les enfants de nationalité étrangère des 3 classes préscolaires.

Pendant 3 leçons par semaine une chargée de cours soutiendra les institutrices sous forme de cours d'appui.

Primärschule - Enseignement primaire

Zur Primärschule sind alle Kinder zugelassen, welche am 1. September 2007 ihr 6. Lebensjahr vollendet haben.

Sont admis à l'école primaire, les enfants âgés de 6 ans révolus avant le 1^{er} septembre 2007.

BERDORF			
Jahr / Année		Schüler / Élèves	Enseignants / Lehrpersonal
1	1 ^{ere}	13	Pleimling Martine , Gonderange
1	2 ^e	14	Zehren Cathy , Echternach
2	1 ^{ere}	12	Becker Corinne , Beaufort
2	2 ^e	11	Baden Steve , Rosport
3	1 ^{ere}	11	Fellerich-Di Felice Manuela , Berdorf
3	2 ^e	12	Aust Alain , Fohren
4		18	Sonveau Romain , Rosport
5		21	Moulin Josée , Beaufort
6		11	Hecker Mike , Bollendorf-Pont
Moralunterricht / Éducation morale et sociale			Johann Simone , Herborn(10 h)
Überzählige Stunden / Heures surnuméraires			Braun-Ludwig Florence , Herborn(12 h) Johann Simone , Herborn(14-16 h)
Religionsunterricht / Cours d'instruction religieuse			Thiel-Mehlen Alice , Manternach (8 h) Popova-Ruppert Olga , Waldbillig (8h) Schmit-Dusatko Danielle , Heffingen (2h)
WEILERBACH			
Jahr / Année		Schüler / Élèves	Enseignants / Lehrpersonal
1		6	Schilt-Jemming Françoise , Berdorf
2		9	Pesch-Manci Marie-Thérèse , Berdorf
3		7	Margraff Sandy , St.Vith
4/5/6		22	Hartmann Linda , Berdorf
Überzählige Stunden / Heures surnuméraires			Meylender-Ewen Sandra , Christnach (16 h)

Stundenplan / Horaire		
Berdorf		
	AM Mo - Fr / Lu - Ve	PM Mo, Mi, Fr / Lu, Me, Ve
55 '	7:55 - 8:50	14:05 - 15:05
20 '	8:50 - 9:15	
55 '	9:15 - 10:05	
Pause	10:05 - 10:20	
55 '	10:20 - 11:10	
50 '	11:10 - 12:00	15:05 - 16:00
Weilerbach		
	AM Mo - Fr / Lu - Ve	PM Mo, Mi, Fr / Lu, Me, Ve
55 '	7:55 - 8:50	13:30 - 14:25
20 '	8:50 - 9:15	
55 '	9:15 - 10:05	
Pause	10:05 - 10:20	14:25 - 14:40
55 '	10:20 - 11:15	
50 '	11:15 - 12:05	14:40 - 15:30

Definitives Ergebnis der Umfrage über Auffangstrukturen in der Gemeinde Résultat définitif du sondage au sujet de structures d'accueil pour notre commune

Nachdem wir in der letzten Ausgabe der Gemengenzeitung die Bürger ein 2. Mal aufgefordert hatten, sich an der Umfrage über einzuführende Auffangstrukturen in unserer Gemeinde zu beteiligen, wurden uns noch zusätzliche Formulare zugestellt.

Das definitive Ergebnis der Umfrage präsentieren wir Ihnen in der nachfolgenden Tabelle.

Leider ist es noch nicht vorgesehen, die sicherlich für viele Familien notwendigen Strukturen ab September 2007 anzubieten. Jedoch hoffen wir, dass dies im Laufe des Schuljahres 2007/2008 teilweise möglich sein wird.

Genauere Informationen erhalten die Bürger zum gegebenen Zeitpunkt.

Après avoir lancé dans notre dernier journal un 2e appel à l'adresse de nos citoyens de participer au sondage en vue de l'introduction de structures d'accueil ou d'une maison relais dans notre commune, de nombreux formulaires supplémentaires nous ont été transmis.

Le résultat définitif du sondage vous est présenté dans le tableau suivant.

Bien qu'il n'est pas encore possible d'offrir ces services pour la rentrée en septembre 2007, les responsables politiques espèrent pouvoir les mettre en place partiellement au courant de l'année scolaire 2007/2008.

Des informations plus précises seront communiquées le moment venu aux citoyens de la commune.

Dienstleistung	Betroffene Kinder / Enfants concernés	Service à offrir
Betreuung meiner Kinder während der Mittagsstunden mit Mittagessen.	57	Accueil des enfants pendant la pause de midi avec repas.
Betreuung meiner Kinder morgens vor Schulbeginn	22 (von / de 6:45 - 7:30)	Accueil des enfants avant le début de l'école.
Betreuung meiner Kinder ausserhalb der Schulstunden	28 (bis / à 19:00)	Accueil des enfants en dehors des heures de classe
Begleitung meiner Kinder bei der Bewältigung der Hausaufgaben	27	Accompagnement des enfants pour la réalisation des devoirs à domicile
Ganztägige Betreuung meiner Kinder während der Ferienzeit	25 (7:00-17:00/19:00)	Accueil des enfants pendant les vacances scolaires

Schecküberreichung / Remise de chèque

26.07.2007

Die Kommunionkinder des regionalen Pfarrverbandes spendeten 4.469,- €, welche von ihren Kommunionsgeschenken stammen, an die ALUPSE. Diese Organisation betreut misshandelte Kinder.

Les enfants de notre paroisse ayant fait leur première communion cette année ont fait un don de 4.469,- € provenant de leurs cadeaux de communion à l'ALUPSE. Cette organisation s'occupe d'enfants maltraités.



2007/2008

Musikschule - École de musique

2007/2008



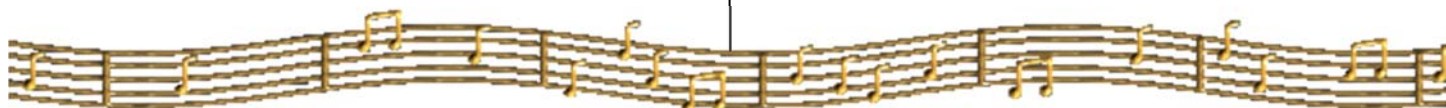
Wie auch die letzten Jahre schon, beteiligt sich die Gemeinde Berdorf wiederum für das Schuljahr 2007/2008 an den Kosten des Musikunterrichts von Schülern bis zum Alter von 25 Jahren (berufstätige Erwachsene sind ausgeschlossen) welche in der Gemeinde angemeldet, respektiv in Vereinen der Gemeinde aktiv sind und dies nach folgenden Kriterien:

1. **UGDA Musikschule:** Diese Kurse werden in Zusammenarbeit mit der lokalen Harmonie von der UGDA organisiert und werden allesamt im Musikgebäude des Kulturzentrums „A Schmadds“ abgehalten. Hier werden Kurse für Klarinette, Trompete, Bügel, Cornet und Bariton angeboten. Die Kosten dieser Kurse werden etwa zu gleichen Teilen von der Gemeinde und vom Staat übernommen.
2. **Musikschule der Stadt Echternach:** Da in der Echternacher Musikschule eine grössere Auswahl von Kursen aller Musikrichtungen angeboten werden und dies zu einer förmlichen Kostenexplosion der Kurse geführt hat, überarbeitete die Gemeinde im letzten Jahr die Rahmenbedingungen nach welchen sie sich finanziell an diesen Kursen beteiligen wird.

Die Einschreibgebühr muss generell von den Kurssteilnehmern bezahlt werden.

Den restlichen Kostenbeitrag, der nach neuesten Angaben der Echternacher Musikschule bei ungefähr 410,76 € für das Schuljahr 2007/2008 liegt, übernimmt die Berdorfer Gemeinde zu folgenden Bedingungen:

- Die Kurse „Éveil musical“ und „Formation préparatoire“ werden für alle Schüler übernommen.
- Maximal 2 Kurse nach Wahl werden übernommen, wenn der Kurssteilnehmer Mitglied in einem kulturellen Verein der Gemeinde ist, und bei Instrumentalkursen nur wenn das unterrichtete Instrument in diesen Vereinen akzeptiert wird.
- Der Schüler muss eine genügende Abschlussnote haben und eine minimale Präsenz von 70% der Kurse aufweisen.



La commune de Berdorf participera de nouveau pendant l'année scolaire 2007/2008, aux frais des cours de musique d'élèves jusqu'à l'âge de 25 ans (les adultes salariés sont exclus) résidant dans la commune de Berdorf ou bien affiliés à des associations de la commune et ceci d'après les critères suivants:



1. **Ecole de musique de l'UGDA:** Ces cours sont organisés en coordination avec l'harmonie locale par l'UGDA et sont tenus dans la maison de musique du Centre Culturel «A Schmadds» à Berdorf. On y offre des cours de clarinette, de trompette, de bugle, de cornet et de baryton. Les cours sont intégralement payés à parts presque égaux par la commune et l'Etat.
2. **Ecole de musique de la ville d'Echternach:** Vu que l'école de musique d'Echternach offre depuis quelques années des cours de toutes sortes et que cette politique a eu pour conséquence directe une explosion des dépenses pour l'enseignement musical, notre commune vient de rediscuter les critères de la participation aux cours de cette école avec le résultat suivant:

Le droit d'inscription (minerval) doit être payé par l'élève lui-même.

Pour le reste des frais évalué selon nos dernières informations pour l'année scolaire 2007/2008 à 410,76 € par cours, la commune paiera ce montant selon les conditions suivantes:

- Les deux cours d'éveil musical et le cours de la formation préparatoire sont payés pour tous les élèves.
- Pour les élèves, qui sont membres d'une association culturelle locale la commune de Berdorf paiera jusqu'à 2 cours au choix par élève. Dans le cas des cours de formation instrumentale, l'instrument de musique doit être joué dans cette association culturelle.
- L'élève présente un bulletin d'études de fin d'année scolaire avec une note suffisante et une présence minimale aux cours de 70%.

Vereinsleben - Vie associative

Little Swiss Divers Berdorf - „Schnuppertauchen“ 2007

Am 9. Juli 2007 hatten die Schüler des 5. Schuljahres der Primärschule aus Berdorf, unter Aufsicht von ihrem Lehrer Mike Hecker, die Möglichkeit sich das Tauchen von den Little Swiss Divers zeigen zu lassen.

Le 9 juillet 2007, les élèves de la 5e classe de l'école primaire de la commune de Berdorf, sous la tutelle de l'instituteur Mike Hecker, ont reçu une initiation à la plongée par les Little Swiss Divers.



Weber Eric

Président / Moniteur

Rue de Grundhof, 49 L-6550 Berdorf

Little Swiss Divers Berdorf

CCPL : LU65 1111 1987 0953 0000 Tel. : +352 691270993 E-mail : Little_Swiss_Divers@pt.lu

<http://www.Little-Swiss-Divers.lu>

Photos: Little Swiss Divers Berdorf

Aufruf: Leserbrief - Appel publique: Lettres des lecteurs

Das Redaktionsteam der „Gemengenzeitung“ möchte den Bürgern die Möglichkeit geben ihre Meinung über Themen der Politik, des kulturellen sowie des gesellschaftlichen Zusammenlebens der Bürger der Gemeinde zum Ausdruck zu bringen.

Eine Seite der „Gemengenzeitung“ wird in Zukunft den Lesern in einer Art Leserforum zur Verfügung stehen.

Schreiben sie uns unter:

Le comité de rédaction de la «Gemengenzeitung» souhaite offrir aux citoyens de la commune la possibilité d'exprimer leur opinion sur des thèmes politiques, culturelles ou de la société civile en général.

Dorénavant une page de la « Gemengenzeitung » sera réservée aux lecteurs sous forme de «rubrique des lecteurs».

Contactez-nous sous les coordonnées suivantes:

Commune de Berdorf

Leserforum/Rubrique des lecteurs

„Bäertrefter Gemengenzeitung“

5, rue de Consdorf

L-6551 Berdorf

Fax 79 91 89

Email: commune@berdorf.lu

US BC 01 Berdorf - Consdorf: Rekrutement / Recrutement



Wann dir wëllt eng gesond a flott Aktivitéit maachen an mindestens 4 Jahr hutt, dann kommt an den Fussball.

Si vous voulez participer une belle activité, et que vous avez au moins 4 ans, venez au pratiquer le foot.

Umeldung / Inscription: Tél.: 691 52 59 45

Oder/ou 83 72 95

GREISCHER Pierre
Comités- an Jugend-
kommissiounsmember
40, rue de Grundhof
L-6550 Berdorf



Junk an Al Bollendorf-Bréck - 1. Mai Wanderung



Et ass schon zur Tradition gin, déi alljährlech 1.Mai-Wanderung, organiséiert vun Junk & Al Bollendorf-Bréck. Dest Joer huet d'Wieder matgespillt, an den Präsident vum lokalen Veräin war frou, vill Awunner mat hire Kanner op dësem schéinen an net ze schwéieren Treppeltour ze begreissen. Vum Predigtstull ass et fortgangen durch den Besch, wou et mol eppes méi oder manner biergopp gängen ass. Mee jiddereen war gudd drop, a beim „d'Bildchen“ ass dann déi éischt kleng Paus ageluecht ginn, iert et dann weider gängen ass iwer t'Promenade S1, wou mir dann no gudd 2 Stonnen erem beim Predigtstull ukomm sin. Uschléissend ass du op der Terasse am Maartbesch den Apéro gedronk gin. Zereck zou Bollendorf-Breck gouf dann op der aaler Schoul die traditionnell Ierbessenzopp, mat vill Flesch dran, servéiert.



Kulturelle Aktivitäten - Activités culturelles

Musikalische Abende und Begegnungen - Soirées et rencontres musicales



Die «Les Soirées et rencontres musicales de Berdorf» luden am 5. Mai 2007 um 20.45 Uhr in die Pfarrkirche in Berdorf zu einem Konzert mit dem berühmten Ensemble Besozzi, zusammengesetzt aus Solisten der Marseiller Oper, ein.

Mit Werken von Marais, Telemann, Vivaldi und Zelenka konnte das Musikensemble, das von der weltberühmten Cembalospielerin Christine Lecoin und der in unserer Gegend bestens bekannten Sängerin Josiane Schmit-Mirkes begleitet wurde, das anwesende Publikum begeistern.

Le 5 mai 2007 à 20h45 à l'église de Berdorf, «Les Soirées et rencontres musicales de Berdorf» avaient l'honneur de rencontrer en concert le fameux Ensemble Besozzi formé de solistes de l'Opéra de Marseille.

Avec des œuvres de Marais, Telemann, Vivaldi et Zelenka cet ensemble, accompagné de Christine Lecoin, claveciniste de renommée mondiale et de Josiane Schmit-Mirkes, cantatrice bien connue dans notre région, a pu passionner le public présent.



Kulturelle Informationen / Informations culturelles

Die Kulturkommission

lädt alle Bürger der Gemeinde ein an ihrer **Ausstellung „Hobby“** sowie am **Photowettbewerb** (Thema: Tiere) teilzunehmen.

Daten: **22. und 23. September 2007**

Weitere Informationen bei

La commission culturelle

invite les habitants de la commune de Berdorf à **participer à l'exposition «Hobby»** ainsi qu'au **concours de photos** (thème : animaux).

Dates : **22 et 23 septembre 2007**

Vous recevez plus d'informations chez



Helga Scharff

tél. : 79 03 21
40, rue de Consdorf,
L-6551 Berdorf

Cécile Collignon

tél. : 79 03 52
16, an der Ruetsbech,
L-6552 Berdorf



Konzert des Ensemble „Sbrutsch“ - Concert de l'ensemble « Sbrutsch »

Der örtliche Fremdenverkehrsverein und die Kulturkommission der Gemeinde Berdorf luden am 23. Juli 2007 auf ein Konzert des ukrainischen Ensembles „Sbrutsch“ ein. Die Darbietung bestand aus französischen Chansons, klassischen Stücken, modernen und traditionellen ukrainischen Liedern und Tänzen. Neben dem Kauf von typischen Schmuckstücken, war es möglich für ukrainische Waisenhäuser zu spenden.

Le syndicat d'initiative local et la commission culturelle de la Commune de Berdorf invitaient le 23 juillet 2007 à un concert de l'ensemble ukrainien «Sbrutsch». Les représentations se composaient de chansons françaises, de compositions classiques, de chansons modernes ukrainiennes, de chants et de danses traditionnels ukrainiennes. À part d'acheter des bijoux ukrainiens, il était possible de faire des dons pour des orphelinats ukrainiens.



An alle aktiven Sportler der Gemeinde À tous les sportifs actifs de la commune

Die Gemeindeverantwortlichen, in Zusammenarbeit mit der Sport- und Jugendkommission der Gemeinde organisieren im Laufe des Oktobers dieses Jahres eine offizielle Ehrung aller erfolgreichen Sportler unserer Gemeinde.

Da Einwohner unserer Gemeinde auch in Vereinen anderer Ortschaften des Landes erfolgreich sportlich tätig sein können, sind wir nicht jederzeit über deren Leistungen informiert.

Wenn Sie also Kenntnis von außergewöhnlichen sportlichen Leistungen von Einwohnern unserer Gemeinde während der Saison 2006/2007 haben, so teilen Sie dies bitte bis Ende September der Gemeindeverwaltung mit.



Les responsables politiques, en collaboration avec la Commission de la Jeunesse et du Sport, organisera pendant le mois d'octobre de cette année une cérémonie en l'honneur des meilleurs sportifs de la commune.

Sachant que l'un ou l'autre sportif de la commune puisse également être membre dans un club d'une autre localité, nous ne sommes pas toujours au courant de toutes les performances sportives des citoyens de notre commune.

Par conséquent nous vous invitons de nous communiquer toutes les performances sportives exceptionnelles de la saison 2006/2007 de citoyens de la commune de Berdorf à votre connaissance et ceci jusqu'à la fin du mois de septembre 2007.

Harmonie Berdorf - 100jähriges Bestehen / Centenaire

21.04.2007 Harmonie Aubange / Musikgesellschaft Neuerburg 21.04.2007



Harmonie Aubange (B)



Solist Marc Weydert

28.04.2007 Harmonie Municipale Echternach 28.04.2007



15.06.2007

Jugendparade

15.06.2007

Audition vun den Museksschüler mat Concert vun enger verstärkter Jugendgrupp.



17.06.2007

Ettelbrécker Strépp

17.06.2007



17.06.2007

Journée des anciens mat Fändelwei

17.06.2007

Moiens géint 9:30 Auer huet den Dag mat enger Gedenkzeremonie fir déi verstuerwen Memberen vun der Harmonie um Bärtrëffer Kirfecht ugefaangen.

Duerno hun sech d'Memberen vun der Harmonie a vum Organisatiounskomitee, d'Pätteren an d'Giedelen vum Fändel, an d'Gemegeverantwortlech bäim Centre Culturel „A Schmadds“ versammelt, fir am Cortège bäi d'Kierch ze goen.

Während der Mass, déi vun der Chorale mixte ënnert der Leedung vum Schmartz Ern a mam Weydert Marc op der Uergel encadréiert gouf, ass den neien Fändel vum Här Paschtouer Carlo Morbach geseent gin.

Virun der Kirch gouf dunno de Fändel de Leit präsentiert.

Bäim Eierewäin am Centre Culturel, deen vun der Gemeng offeréiert gouf, huet den Präsident vum Organisatiounskomitee, den Här Nicolas Schmit, alle Leit déi zum Gelangen vun deem Dag bäigedroen hun, villmols Merci gesot.

E besonnesche Merci geet un d'Nathalie Siebenaler, dat fir den kënstlereschen Entwurf vun deenen zwou Säiten vum Fändel an och vum Emblem vum Centenaire zoustänneg war.

E anere grouse Merci och fir d'Pätteren an d'Giedelen vum neien Fändel. Hei d'Nimm vun hinnen:

Giedelen

Conrad-Lucas Alice
Daleiden-Muller Justine
Differding Patrice
Eiffes-Osweiler Alice
Ernzer-Simon Jeanny
Hilber-Reuter Alice
Konsbruck-Finsterwald Annette
Konsbruck-Neises Josette
Manternach-Cigrang Mariette
Nilles-Schmalen Sylvie
Olinger-Bigelbach Rosy
Pistola-Alf Yvonne
Reisdorf-Ries Jeanny
Schilt-Hubsch Jackie
Schwenninger-Ross Margaret
Kirsch Renate
Siebenaler-Hermann Marie-Louise
Speller-Linden Anna
Wagner-Altmann Maisy
Weydert-Dockendorf Véronique

Pätteren

Bingen Charles
Diedenhofen Nico
Haas Henri
Hansen Claude
Koenig Jean
Lucas Georges
Meyers Adolphe
Scharff Norbert
Weidert Félix
Weydert Jean

Nom Aperitif hun déi aktuell an och déi ehemoleg Memberen vun der Harmonie bäi engem gudden Festmenu nach e puer flott Stonnen mateneen verbruecht. Den Dag gouf man engem flotten Concert vun der Ettelbrécker Strépp ofgeschloss.





Fotos: Raymond Clement
Gemeng

Kommende Ereignisse - Événements futurs

CINeVENT - Ciné Sura: Open Air Kino - Cinéma en plein air 09.08-12.08.2007



Es sind keine 365 Tage her, dass das letzte Mal für 2006 die Xenonbirne des Projektors erlosch. Das CINeVENT 2006 nahm sein Ende, und damit fand gleichzeitig sein Nachfolger seinen Anfang. Mit neuem Namen, neuen Standorten und neuen Ideen bringen wir sie wieder zu Ihnen, diese lauen Sommerabende im Juli und August, an denen Sie alles um sich herum vergessen, komplett abschalten und einen fantastischen Film genießen können. Jene Sommerabende an denen es ihnen schwer gefallen war, einzuschlafen, weil der Abend einfach zu schön gewesen war. *Es ist wieder so weit.* Wir machen es wieder! Das Sura Open Air Kino öffnet vom Juli bis in den September hinein

wieder seine Pforten, und lädt sie an 19 Abenden ein nach Wellenstein, Remich, Echternach, Berdorf, Waldbillig und Burglinster

In Berdorf findet das Open Air Event im wunderschönen **Amphitheater Breechkaul** statt. Partner ist die Gemeinde Berdorf. Einlass ist ab 20:00 Uhr, **Beginn ist bei Sonnenuntergang also in Berdorf gegen 21 Uhr 15.**



Berdorf 9.8-12.8.

9.8. Do	Das Leben der Anderen
10.8. Fr	The Pursuit of Happiness
11.8. Sa	Ocean's 13
12.8. So	Little Miss Sunshine

Tickets

Tickets sind über www.mocom.lu zu erhalten. Sie bezahlen im Vorverkauf den selben Preis wie abends *und* bekommen eine Tüte Popcorn gratis dazu! Die Tickets finden Sie entweder auf der MoCoM-Seite, oder bei den jeweiligen Filmbeschreibungen!

Sie können auch an der Kasse zahlen. Für Getränke und sonstige Verpflegung ist gesorgt.

Sitzkissen, Decke und Jacke sind empfehlenswert.

SURA OPEN AIR -KINO-

12. - 15. JULI ECHTERNACH (SEE)
 19. - 20. JULI REMICH (MARKTPLATZ)
 21. JULI WALDBILLIG
 9. - 12. AUGUST BERDORF (AMPHITHEATER)
 13. - 16. SEPTEMBER BURGLINSTER (SCHULHOF)

Eintritt: 6 Euro - Kinder/Schüler: 5 Euro - Familie*: 20 Euro
 *Familie: 2 Erwachsene + 2 Kinder
 Einlass ab 20 Uhr, Beginn bei Sonnenuntergang

www.cinesura.com

Quelle: www.cinesura.lu

Soirées et rencontres musicales de Berdorf

16.08.2007

Les Soirées & Rencontres Musicales de Berdorf
présentent

In Elvis memory

Rock'n'roll & Rockabilly

concert and dancing event

Thursday, 16 August 2007 - 9.00 pm
Berdorf - Centre Culturel „a Schmadds“

LES FORBANS



THE HACKENSACKS

THE UNLIKELY DEVILS



Entrance: 10 € - Teenagers 12-18: 5 €

Free alcohol event / Soirée sans alcool

Renseignements / Informations / Auskunft: isabelle-dupin@hotmail.com



REPRODUCTION CÉLÈBRE PAR faber

Nous sommes heureux de pouvoir vous annoncer que le deuxième concert de cette année, se tiendra le **16 août 2007 à 21h00 au Centre Culturel**. „In Elvis memory“ – grand concert et soirée dansante rock'n'roll & rockabilly, donné à l'occasion du 30^{ème} anniversaire de la disparition d'Elvis Presley – accueillera le célèbre groupe de rock'n'roll français **LES FORBANS**.

Les Forbans essaient les scènes de l'Europe francophone depuis 25 ans, ont reçu nombre de disques d'or et de platine et ont vendu **plus de six millions de disques** avec leurs célèbres tubes „Chante“, „Lève ton ful de là“, „Flip Flap“, „Tape des Mains“...

Ils seront rejoints sur scène par le groupe de rockabilly allemand **The Hackensacks** qui reprendra tous les grands tubes des années 50.

A leurs côtés, **The Unlikely Devils** – groupe qui, comme son nom l'indique, est tout à fait improbable puisque composé d'un auteur-compositeur-interprète-musicien résidant au Luxembourg, d'un batteur (cor anglais et hautbois Solos de l'Orchestre National de Montpellier), d'un saxophoniste de jazz et classique membre de l'Orchestre National de Montpellier et d'un bassiste et d'un guitariste de l'Est de la France. Ils interpréteront des titres de **Christophe Dupin** (dont „Be Bop Rock'n'Roll“ et „Viens au bal du samedi soir“ déjà classés dans les charts sur une célèbre webradio américaine) ainsi que plusieurs titres de Carl Perkins, Elvis Presley, Eddie Cochran...

Texte par Christophe Dupin

Exposition «Art et Vie» - Expressions par les demandeurs de protection internationale à l'Institut Héliar à Weilerbach du jeudi 20.09.2007 au dimanche 23.09.2007

Le Ministère de la Famille et de l'Intégration / Commissariat de Gouvernement aux Etrangers
En collaboration avec la Commission Consultative pour Etrangers de la Commune de Berdorf

Invite à

l'Exposition «Art et Vie» - Expressions par les demandeurs de protection internationale qui aura lieu

à l'Institut Héliar à Weilerbach**du jeudi 20.09.2007 au dimanche 23.09.2007**

«L'exposition «Art et Vie» rassemble des créations artistiques réalisées par des demandeurs de protection internationale. Au regard de ces œuvres, l'apport positif des demandeurs de protection internationale pour la société luxembourgeoise est souligné.

Les artistes présentent leurs œuvres (peinture, sculpture, photos,...) lors d'une exposition itinérante qui a lieu dans quatre foyers pour demandeurs de protection internationale de mi-septembre à novembre 2007.

Lors de ces expositions, l'accent est mis sur les échanges entre les résidents du Luxembourg et les demandeurs de protection internationale. Le jour de l'exposition, les foyers s'ouvrent à la population locale afin de montrer comment les demandeurs de protection internationale vivent au Luxembourg. »



Texte par le Commissariat de Gouvernement aux Etrangers

Jeudi, le 20 septembre 2007 : 17h00-20h00

17h00 : Ouverture officielle de l'exposition : « Art et Vie »
avec vin d'honneur et amuse-gueules

17h00-20h00: Exposition des œuvres d'art réalisées par les demandeurs de
protection internationale

Exposition des différents objets réalisés par les enfants de
l' Institut Héliar pendant les « activités d'été 2007 »

17h30-19h00: Groupe musical : BALLET TOGO-LUX « ziguidi club »

Vendredi, le 21 septembre 2007 : 14h00-18h00

L'exposition est ouverte au public



Samedi, le 22 septembre 2007 : 14h00-18h00

14h00-18h00: Journée « Porte Ouverte » avec différents ateliers pour

- Enfants :
- atelier peinture
 - atelier face painting
 - atelier djambées
 - surprises...

Dimanche, le 23 septembre 2007 : 14h00-18h00

L'exposition est ouverte au public



Fraen a Mammen

sectioun Berdorf



KONSCHTHANDWIERKER- A WAIMAART ; HAUPESCHFEST

Journée du 3.11.2007 :

«Konschthandwierker- a Waimaart» avec plus de 100 exposants internationaux dans les rues de Berdorf. (rue d'Echternach, rue Laach, rue Kéier (Scheier), «Haff Schmalen» et au Centre Culturel «A Schmadds») de 14.00H – 22.00H

Animations dans les rues et au Centre Culturel avec le groupe allemand «WANDERWIND», un groupe médiéval, et l'ensemble «Brass Crackers».

Journée du 4.11.2007 : HAUPESCHFEST

- 10.45H messe St.Hubert dans la forêt au site de la Hohllay appelé «l'Amphithéâtre Breechkaul» à Berdorf encadré par les «Trompes de Chasses St.Hubert» (organisateur : Syndicat d'Initiative et du Tourisme).
- Konschthandwierker- a Waimaart de 10.00H – 18.00H avec présentation des métiers
- Déjeuner «Gibier» et «Bouchée à la Reine» servi par notre association au Centre Culturel «A Schmadds»
- Animations dans les rues et au Centre Culturel de 10.00H – 18.00H, fauconnerie (Falknerei avec Walking Act, Show, Exposition)
- Défilé de modes avec Muriel Fischer, styliste de modes de Moersdorf/Wasserbillig au Centre Culturel «A Schmadds» vers 15.00H et 17.00H
- Autres Surprises.

La manifestation du «KONSCHTHANDWIERKER- A WAIMAART ; HAUPESCHFEST» sera placée sous le label participatif 2007 «Bloen Hirsch», «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007, structure luxembourgeoise».

D'Bäertrëffer Fraen a Mammen hoffen op d'Matarbecht vu ville Leit . Nemmen esou kann des Manifestatioun e Succès gin fir eist Duerf. Gären huelen mir all Hellef un. Melden könnt dir iech bei der Präsidentin Mme Linda Hartmann. Den Entrée vun desen zwee Deeg geet un Télévie .

Texte par Fraen an Mammen Berdorf

Manifestatiounskalenner

Août / August 2007

Ma / Di 07.08.2007	Randonnée avec pot au Feu 10.00 h Siège du S.I.T.	Wanderung mit Eintopf-Gericht 10.00 h S.I.T. Lokal
Me / Mi 08.08.2007	Pétanque 19:00 h Boulodrome Maartbësch	Pétanque 19:00 h Boulodrome Maartbësch
Je / Do 09.08.2007	Nordic walking 10:00 h avec Guide S.I.T.	Nordic Walking 10:00 h mit Begleiter S.I.T.
Do-So / Je-Di 09-12.08.06	Cinéma en plein air 21:00 h Org.: CINEVENT - Ciné Sura Amphithéâtre Breechkaul	Open Air Kino 21:00 h Org.: CINEVENT - Ciné Sura Amphitheater Breechkaul
Ma / Di 14.08.2007	Randonnée avec grillade 10.00 h Siège du S.I.T.	Wanderung mit Barbecue 10.00 h S.I.T. Lokal
Me / Mi 15.08.2007	Pétanque 19:00 h Boulodrome Maartbësch	Pétanque 19:00 h Boulodrome Maartbësch
Je / Do 16.08.2007	Nordic walking 10:00 h avec Guide S.I.T.	Nordic Walking 10:00 h mit Begleiter S.I.T.
Je / Do 16.08.2007	Les soirées et rencontres musicales de Berdorf 21:00 h Centre Culturel « a Schmadds » In Elvis memory: Les Forbans—Unlikely Devils—The Hackensacks	Les soirées et rencontres musicales de Berdorf 21:00 h Kulturzentrum « a Schmadds » In Elvis memory: Les Forbans—Unlikely Devils—The Hackensacks

Ve / Fr 17.08.2007	Concert 20:30 h Centre Culturel « a Schmadds » Ensemble Belarus de Minsk	Konzert 21:00 h Kulturzentrum « a Schmadds » Ensemble Belarus aus Minsk
Ma / Di 21 /23 / 25.08.2007	Summer Cup Stade Kuerzwenkel—Consdorf Org.: US BC 01	Summer Cup Stade Kuerzwenkel - Consdorf Org.: US BC 01
Ma / Di 21.08.2007	Randonnée avec pot au Feu 10.00 h Siège du S.I.T.	Wanderung mit Eintopf-Gericht 10.00 h S.I.T. Lokal
Me / Mi 22.08.2007	Pétanque 19:00 h Boulodrome Maartbësch	Pétanque 19:00 h Boulodrome Maartbësch
Je / Do 23.08.2007	Nordic walking 10:00 h avec Guide S.I.T.	Nordic Walking 10:00 h mit Begleiter S.I.T.
Ma / Di 28.08.2007	Randonnée avec buffet campagnard 10.00 h Siège du S.I.T.	Wanderung mit ländlichem Büffet 10.00 h S.I.T. Lokal
Me / Mi 29.08.2007	Pétanque 19:00 h Boulodrome Maartbësch	Pétanque 19:00 h Boulodrome Maartbësch
Septembre / September 2007		
Ve / Fr 07.09.2007	Trio Eumusica 20:30 h Musique de chambre Église paroissiale	Trio Eumusica 20:30 h Kammermusik Pfarrkirche
Ve / Fr 14.09.2007	The Full Phantom Five 20:30 h Musique classique Église paroissiale	The Full Phantom Five 20:30 h Klassische Musik Pfarrkirche
Do / Je - So / Di 20.-23.09.2007	Exposition «Art et Vie», Centre Héliar, Weilerbach Org.: Commissariat de Gouvernement aux Étrangers	Ausstellung „Art et Vie“ Centre Heliar, Weilerbach Org.: Commissariat de Gouvernement aux Étrangers
Sa - So / Di 22.-23.09.2007	Exposition «Hobby», Concours de photo (thème: animaux) Centre Culturel « a Schmadds »	Ausstellung „Hobby“, Photowettbewerb (Thema: Tiere) Kulturzentrum « a Schmadds
Sa 29.09.2007	Hämmelsmarsch 13:30 h Bollendorf-Pont, Weilerbach Org.: Harmonie Berdorf	Hämmelsmarsch 13:30 h Bollendorf-Pont, Weilerbach Org.: Harmonie Berdorf
Octobre / Oktober 2007		
Di / So 07.10.2007	Journée de Commémoration Nationale 10:45 h Église paroissiale	Nationaler Gedenktag 10:45 h Pfarrkirche
Sa 20.10.2007	Musique militaire grand-ducale 20:00 h Centre Culturel « a Schmadds » Org.: Harmonie Berdorf	Grossherzogliche Militärmusik 20:00 h Kulturzentrum « a Schmadds » Org.: Harmonie Berdorf
Novembre / November 2007		
Sa 03.11.2007	Marché de l'Artisanat Artistique Dans l'après-midi, Org.: Fraen a Mammen Berdorf rue d'Echternach	Kunsthandwerkermarkt Am Nachmittag, Org.: Fraen a Mammen Berdorf Echternacherstrasse
Di / So 04.11.2007	Messe Saint-Hubert 10:45 h Amphithéâtre Breechkaul Org.: S.I.T. Berdorf	Sankt Hubertus-Messe 10:45 h Amphitheater Breechkaul Org.: S.I.T. Berdorf
Di / So 04.11.2007	Fête de la Saint-Hubert 12:00 h Centre Culturel « a Schmadds » Déjeuner, animation, concert Org.: Fraen a Mammen Berdorf	Sankt Hubertus –Fest 12:00 h Kulturzentrum « a Schmadds » Mittagsmenü, Unterhaltung, Konzert Org.: Fraen a Mammen Berdorf
Di / So 04.11.2007	Marché de l'Artisanat Artistique rue d'Echternach Org. : Fraen a Mammen Berdorf	Kunsthandwerkermarkt Echternacherstrasse Org.: Fraen a Mammen Berdorf
Ve / Fr 09.11.2007	« La grande bouffe de moules » 20:00 h Centre Culturel « a Schmadds » Org.: US BC 01	„Grosses Miesmuschel - Essen 20:00 h Kulturzentrum « a Schmadds » Org.: US BC 01
Di / So 11.11.2007	Harmonie Municipale Esch-sur-Alzette 17:00 h Centre Culturel « a Schmadds » Concert Org.: Harmonie Berdorf	Harmonie Municipale Esch-sur-Alzette 17:00 h Kulturzentrum « a Schmadds » Konzert Org.: Harmonie Berdorf